



Universidad de Carabobo
Facultad de Ciencias de la Educación
Escuela de Educación
Departamento de Idiomas Modernos



**ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS UTILIZADAS POR APRENDICES DE
INGLÉS Y SU NIVEL DE DOMINIO EN LA DESTREZA DE PRODUCCIÓN
ORAL**

Autores:

Ana Contreras

Daniel Barrios

Valencia, julio, 2014



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS



**ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS UTILIZADAS POR APRENDICES DE
INGLÉS Y SU NIVEL DE DOMINIO EN LA DESTREZA DE PRODUCCIÓN
ORAL**

Trabajo presentado a la Universidad de Carabobo por

ANA CONTRERAS

DANIEL BARRIOS

como requisito indispensable para optar al título de Licenciados en Educación,
mención Inglés. Realizado con la asesoría de

Licenciada Lucy Figueredo

Valencia, julio 2014



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS



VEREDICTO

Quien suscribe, Fernández S., Ana A., Jefe de la Cátedra de Investigación en el Área de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras, adscrita al Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación, hace constar que el Trabajo Especial de Grado titulado *Estrategias Comunicativas utilizadas por aprendices de Inglés y su nivel de dominio en la destreza de producción oral*, ha sido realizado durante el período I-2014 por Barrios, Daniel y Contreras, Ana. El trabajo mencionado ha sido APROBADO por los autores para optar al título de Licenciados o Licenciado en Educación, Mención Inglés.

Firma:

Profesora Ana A. Fernández S.
Jefe (e) de la Cátedra: Investigación en el
Área de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras DIM, FACE, UC



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS



**ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS UTILIZADAS POR APRENDICES DE
INGLÉS Y SU NIVEL DE DOMINIO EN LA DESTREZA DE PRODUCCIÓN
ORAL**

CONSTANCIA

Quien subscribe, Hidalgo, Heddy, tutora de la asignatura, designada según artículo 20, capítulo III del Reglamento de Trabajo Especial de Grado de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, hace constar que el Trabajo Especial de Grado titulado *Estrategias Comunicativas utilizadas por aprendices de Inglés y su Nivel de Dominio en la Destreza de Producción Oral*, ha sido PRESENTADO y APROBADO por Barrios, Daniel y Contreras, Ana para optar al título de Licenciados en Educación, Mención Inglés.

Firma:

Profesora Heddy Hidalgo

Profesora Ana A. Fernández S.
Jefe (e) de la Cátedra

DEDICATORIA

Quiero dedicar todo el esfuerzo y trabajo realizado primeramente a DIOS, por ser la fuerza en mi vida que me ha hecho posible alcanzar grandes sueños.

En segundo lugar a mi familia, esos seres maravillosos con los que comparto mi vida y que son simplemente únicos y valiosos, por quienes siento la mayor admiración y orgullo.

Por último, a todas la personas que han influenciado mi crecimiento personal y profesional, gracias por ser parte de mi historia y haberme generado un aprendizaje en mi esencia humana.

Ana Contreras

DEDICATORIA

Únicamente quiero dedicar esto a mi familia y amigos, gracias por estar allí siempre. Cada uno de ustedes ha influido en mi vida de una manera u otra, han hecho de este pequeño viaje, lo más tétrico y divertido posible. Le han hecho cosquillas a la oscuridad para hacerla reír y que ilumine cada momento triste. Ustedes han sido y siempre serán, lo mejor que me ha pasado en esta carrera universitaria.

Daniel Barrios

Agradecimientos

A la profesora Lucy Figueredo por su orientación, asesoría y tiempo dedicado en la tutoría de esta investigación, gracias por su disposición y labor realizada.

A la profesora Heddy Hidalgo por sus aportes metodológicos y gran colaboración en la realización de este estudio.

A las profesoras Alehem Fernández y Mary Allegra por su valiosa colaboración en el diseño, asesoría y aprobación de los instrumentos aplicados.

A los 5 sujetos de la muestra por su disposición y participación en la investigación.



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN INGLÉS



ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS UTILIZADAS POR APRENDICES DE
INGLÉS Y SU NIVEL DE DOMINIO EN LA DESTREZA DE PRODUCCIÓN
ORAL

Autores: Ana Contreras

Daniel Barrios

Profesor-tutor: Lucy Figueredo

Julio, 2014

RESUMEN

El siguiente estudio tiene como objetivo general determinar el grado de relación entre el uso de estrategias comunicativas empleadas por aprendices del inglés como lengua extranjera y segunda lengua y su nivel de dominio en la destreza de producción oral durante el proceso comunicativo. La investigación se apoyó en las estrategias comunicativas (EC) planteadas por Tarone (1977), las cuales pertenecen al enfoque interaccional y se definen como herramientas que son recurridas por los individuos cuando se les presentan problemas en la comunicación oral. La muestra se conforma por 5 sujetos que aprendieron el inglés como lengua extranjera (LE) o segunda lengua (L2). El diseño fue descriptivo correlacional, se aplicaron instrumentos de forma individual para medir las variables del nivel de fluidez y la frecuencia de las estrategias comunicativas. Éstos fueron una entrevista, escala de estimación, actividad oral *picture story narration* y escala de frecuencia. Se encontraron como resultados que el grupo con mayor dominio de fluidez utilizó en menor cantidad las estrategias comunicativas a diferencia de los otros dos grupos con menos dominio. El análisis estadístico de los datos se realizó a través de la correlación de Pearson. Como conclusión se obtuvo que el nivel de competencia lingüística influye directamente en el uso de las estrategias.

Palabras claves: estrategias de comunicación, producción oral, fluidez, contexto de aprendizaje.

ÍNDICE

INDICE GENERAL	Pág.
DEDICATORIA.....	V-VI
AGRADECIMIENTOS.....	VII
RESUMEN	VIII
INTRODUCCIÓN.....	XIV
CAPITULO I.....	15-24
1. EL PROBLEMA	
1.1 Planteamiento del Problema.....	15- 20
1.2 Objetivos	20-21
1.2.1 Objetivo General	20
1.2.2 Objetivos Específicos	21
1.3 Justificación e Importancia del Trabajo.....	21-24
CAPITULO II.....	25-48
2. MARCO TEÓRICO	
2.1 Antecedentes.....	25- 39
2.2 Bases Teóricas	39- 48
2.2.1 Estrategias de Comunicación.....	39- 43
2.2.2 Competencia Comunicativa.....	43-46
2.2.3 Contextos de Aprendizaje: Inglés como Lengua Extranjera y Segunda Lengua.....	46-48
2.2.4 Sistema de Hipótesis.....	48
CAPITULO III.....	49-58
3. MARCO METODOLÓGICO	
3.1 Enfoque y Tipo de Investigación	49-50
3.2 Población y Muestra	50-52
3.3 Técnicas e Instrumentos de recolección de datos.....	52-55

3.4 Procedimiento.....	55-58
3.4.1 Aplicación de Técnicas o Instrumentos.....	55-57
3.4.2 Organización de los datos.....	57-58
3.4.3 Análisis de los datos.....	58
CAPITULO IV.....	59-80
4. RESULTADOS	
4.1 Estrategias comunicativas utilizadas por aprendices de inglés como lengua extranjera y segunda lengua.....	59- 66
4.2 Frecuencia del uso de estrategias comunicativas empleadas por aprendices de inglés como lengua extranjera y segunda lengua.....	67-71
4.3 Nivel de fluidez en los aprendices de inglés como lengua extranjera y segunda lengua.....	71- 73
4.4 Estrategias comunicativas empleadas por los aprendices según su nivel de fluidez.....	73-79
4.5 Análisis e interpretación del coeficiente de Pearson.....	79-80
CAPITULO V.....	81-84
5. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	
5.1 Conclusiones.....	81-83
5.2 Recomendaciones.....	84
REFERENCIAS.....	85-89
ANEXOS.....	90-101

LISTA DE TABLAS

TABLAS	pp.
1. Estrategias comunicativas utilizadas por aprendices de inglés como LE.....	60
2. Estrategias comunicativas utilizadas por aprendices de inglés como L2.....	64
3. Frecuencia de las estrategias comunicativas utilizadas por aprendices de inglés como lengua extranjera y segunda lengua.....	67
4. Niveles de fluidez y escogencia de las estrategias comunicativas.....	74

LISTA DE GRÁFICOS

GRÁFICOpp.

1. Nivel de fluidez en los aprendices de inglés como lengua extranjera y segunda lengua..... 71
2. Relación entre el nivel de fluidez y el uso de las estrategias comunicativas... 79

INTRODUCCIÓN

La necesidad de aprender inglés ha ido aumentando conforme pasan los años, ya que esta lengua es usada como medio de comunicación entre los interlocutores. Tal ha sido la necesidad, que se han creado diferentes instituciones de enseñanza de tal idioma en diferentes lugares. Cada institución ofrece su propia metodología y estilo de enseñanza. Igualmente están aquellos aprendices que tienen la oportunidad de ir a un país donde el inglés es lengua oficial y lo aprenden. Cada contexto ofrece sus ventajas y desventajas.

Cabe destacar que los contextos de aprendizajes nombrados anteriormente son catalogados de manera distinta, con respecto al aprendizaje del inglés. Si el inglés es enseñado en un país donde el idioma no es lengua oficial, éste es denominado “Inglés como lengua extranjera”, mientras que si el aprendiz se traslada a un país donde el idioma es lengua oficial, este se conoce como “Inglés como segunda lengua”. Ambos contextos pueden ofrecerle diferentes beneficios al aprendiz. Sin embargo, existen otros factores que pueden intervenir en el desarrollo de la lengua, tales como exposición de tiempo a la lengua, práctica constante del idioma, personalidad del aprendiz, entre otros.

En este orden de ideas, así como el contexto puede influir en el nivel de proficiencia que logre desarrollar el estudiante, también la metodología o estrategia que utilice éste tendrá su efecto. Es por ello que durante este proceso de enseñanza y

aprendizaje, el aprendiz utiliza estrategias comunicativas, consciente o inconscientemente, para hacer su comunicación más o menos eficiente. Éstas estrategias son utilizadas para solventar los problemas que se le presenten durante su discurso comunicativo, y lograr transmitir sus ideas de forma fácil y entendible.

De acuerdo a lo expuesto anteriormente, esta investigación busca profundizar un poco más sobre el uso de las estrategias comunicativas, para determinar el grado la relación existente entre el uso de las estrategias comunicativas por aprendices de inglés como lengua extranjera y segunda lengua y su nivel de fluidez en la destreza de producción oral. En este caso, se tomará en cuenta la clasificación de las estrategias comunicativas empleadas por Tarone (1997). Basándose en ello, esta investigación se realizará con un enfoque cuantitativo de tipo descriptivo correlacional, ya que se relacionaran dos variables y se verá cuál es el comportamiento de una variable sobre la otra.

El presente trabajo está constituido por cinco capítulos, el primero explica el planteamiento del problema, cuáles son objetivos y la justificación de la investigación. El segundo contiene los antecedentes y las bases teóricas que sustentan éste estudio. En el capítulo número tres se presenta el enfoque, tipo de investigación, población, muestra, técnicas e instrumentos de recolección de datos y la metodología o procedimiento que siguieron los investigadores para llevar a cabo este estudio. En el capítulo IV se presentan los resultados obtenidos a través de las técnicas y procedimientos. Finalmente, en el capítulo V se explican las conclusiones y se exponen las recomendaciones propuestas por los autores de la investigación

CAPÍTULO I

EL PROBLEMA

En este capítulo se describe de una forma amplia la situación u objeto de estudio del presente Trabajo de Grado. De igual forma, se presentan el objetivo general de la investigación en donde se expresa el fin concreto que se aspira lograr y los objetivos específicos que están relacionados con los pasos que se deben seguir para la realización de este trabajo. De la misma manera, se plantea la justificación e importancia de esta investigación.

1.1 Planteamiento del Problema

Actualmente el inglés es uno de los idiomas empleado en casi todas las áreas del conocimiento humano, siendo utilizado como medio de comunicación entre las personas, empresas, países, entre otros. Por esta razón, cada día crece más la necesidad de aprender la lengua inglesa ya que ésta permite tener mejores oportunidades de empleo, acceder a cualquier fuente de información, enriquecer el conocimiento y comunicarse con otras personas alrededor del mundo.

Como consecuencia del acelerado crecimiento en la demanda del uso del idioma como herramienta de comunicación, éste forma parte del pensum de estudio de las instituciones a nivel mundial como lengua extranjera o segunda lengua. Tal es el caso de Venezuela, en donde el inglés se estudia como lengua extranjera y siendo una de las asignaturas que se enseñan a nivel de secundaria. Es así como lo establece el artículo 22 del reglamento de la Ley Orgánica de Educación, el cual expresa que en

el plan de estudios para educación secundaria será obligatoria la asignatura inglés, entre muchas otras asignaturas. Igualmente el Currículo Nacional Bolivariano 2007, en el apartado 3 Currículo Nacional Bolivariano, en el segmento 3.2.2.6 de Perfil del Egresado y la Egresada, numeral 25, indica que el egresado debe dominar y valorar los idiomas maternos (castellano y/o indígenas), así como un idioma extranjero, los cuales forman parte de los elementos de comunicación, participación, integración y fortalecimiento de la identidad venezolana. Sin embargo, se puede observar que la instrucción recibida en el sistema educativo en cuanto al idioma inglés no es satisfactoria, por diferentes factores que influyen en el proceso de enseñanza y aprendizaje de éste, tales como la infra-estructura de la institución, la metodología y didáctica aplicada por los docentes, la actitud y el tiempo de exposición al idioma por parte de los estudiantes, entre otros.

Se puede constatar que debido a la debilidad que se produce en la enseñanza del idioma inglés en las instituciones educativas, han surgido disitintos institutos privados y orgnizaciones para complementar la enseñanza de la lengua. En los cuales destacan institutos privados tales como FundaUC, Losher, Alpha Learning, Infosigma, British International English Academy, The Language College, entre otros; y organizaciones sin fines de lucro, tales como AVA (Asociación Venezolana Americana) y CVA (Centro Venezolano Americano), que se han especializado en la enseñanza de dicho idioma. Estas instituciones buscan desarrollar las cuatro destrezas del lenguaje, las cuales son: Comprensión Auditiva, Producción oral, Comprensión Lectora y Producción Escrita; al igual que el desarrollo de los componentes de

gramática, pronunciación y vocabulario, por medio del uso de diferentes estrategias de enseñanza y aprendizaje, que no son más que “aquellas actividades destinadas a que se produzca el aprendizaje de una lengua” (Stern, 1983, p. 21).

Para continuar con lo expresado anteriormente, es sabido que el desarrollo de las cuatro destrezas del lenguaje es realmente importante para lograr una comunicación efectiva en la que dar y recibir información sea de forma natural y sin complicaciones. Sin embargo, de acuerdo con Brown y Yule (1983) la destreza de producción oral juega un rol importante en la comunicación, la cual definen como un proceso interactivo donde se construye un significado que incluye producir y recibir, además de procesar información. Este proceso generalmente es espontáneo y automático; tiene inicio, desarrollo y cierre, y es el resultado de un intercambio de ideas, información y conocimiento.

En relación con la importancia que tiene la producción oral en la comunicación eficiente de un idioma, los aprendices del inglés como lengua extranjera o segunda lengua utilizan ciertas estrategias comunicativas para lograr un mejor desenvolvimiento. Selinker (1972) fue el primer lingüista en identificar las estrategias de comunicación y afirma que estas estrategias de comunicación forman parte de los cinco procesos centrales más importantes en la adquisición de una segunda lengua, es por ello que los aprendices tienden a utilizarlas consciente o inconscientemente al momento de transmitir y recibir información. Estos procesos fueron: “1) *Language Transfer*, 2) *Transfer of Training*, 3) *Strategies of Second-*

Language Learning, 4) *Strategies of Second Language Communication*, and 5) *Overgeneralization of T.L Material*” (p. 229).

Prospectivamente, desde la década de los 80 se han realizado diferentes estudios en los cuales se han analizado estas estrategias desde diferentes perspectivas. En relación con estos estudios, un buen número de investigadores han examinado las estrategias de comunicación desde un punto de vista práctico tratando de determinar la relación entre el nivel de competencia lingüística y el uso de las estrategias de comunicación, como también la relación entre el tipo de tarea comunicativa y la elección de estrategias, y por último, la influencia de la enseñanza de estrategias comunicativas en el aprendiz de lenguas.

Entre tales estudios, se encuentra el realizado por Gasparro (1996), quien confirmó que los hablantes de una segunda lengua tienden a usar las estrategias de comunicación con menor frecuencia cuanto más alto es su nivel de competencia lingüística. Por el contrario, estudios realizados por Liang y Llobera (1996), Ting y Phan (2008) constataron que el nivel de dominio del idioma en los aprendices de una segunda lengua no interfiere en el uso de estrategias de comunicación. Es evidente entonces que las hipótesis en cuanto a la relación entre el dominio de una segunda lengua y el uso de estrategias de comunicación no es persistente debido a que se han obtenido diferentes resultados a través del tiempo, en los cuales unos afirman la relación existente entre estas variables y otros lo contrario.

A pesar de lo anterior, el estudio de la relación entre el uso de estrategias comunicativas por aprendices de una segunda lengua o lengua extranjera y su nivel de dominio en la destreza de producción oral en función del contexto de aprendizaje no ha recibido especial atención y desarrollo. Por esta razón es necesario analizar estos aspectos que no han sido considerados en investigaciones anteriores a profundidad y que serían interesantes de abordar debido a que posiblemente existe una estrecha relación entre el contexto de aprendizaje en el dominio de la lengua y el uso de ciertas estrategias de comunicación.

En virtud de lo anterior, el presente trabajo se va a enfocar en el estudio de las estrategias de comunicación utilizadas por un grupo de 5 aprendices del inglés como lengua extranjera y segunda lengua, de sexo masculino, en edades comprendidas entre los 26 y 29 años de edad, los cuales estuvieron involucrados en diferentes contextos de aprendizaje y tiempo de exposición a la lengua, y se desenvuelven en distintos campos laborales. Cabe destacar que estos aprendices representan un fenómeno en cuanto al aprendizaje del idioma, ya que la mayoría de ellos han terminado desde hace tiempo o recientemente su educación formal de la lengua, tanto como lengua extranjera o como segunda lengua y algunos la utilizan en su área de trabajo mientras que otros no.

La selección de los aprendices se realizó intencionalmente basándose en que cumplieran tres aspectos: que hayan estudiado inglés como lengua extranjera o como segunda lengua, que hayan tenido una educación formal del idioma, y que fuesen adultos jóvenes. En este sentido, se hace interesante estudiar las estrategias

comunicativas que estos sujetos utilizan durante el acto comunicativo y como influye el nivel de fluidez que lograron desarrollar según su contexto de aprendizaje del idioma.

Debido a lo expuesto anteriormente, se plantean las siguientes interrogantes:

¿Qué tipo de estrategias de comunicación según las planteadas por Tarone son más habituales entre los 2 aprendices del inglés como lengua extranjera y los 3 aprendices del inglés como segunda lengua?

¿Cuál es el grado de relación entre el uso de estrategias comunicativas utilizadas por aprendices del inglés como lengua extranjera y segunda lengua y su nivel de dominio de fluidez en la destreza de producción oral durante el proceso comunicativo?

1.2 Objetivos

1.2.1 Objetivo General

Determinar el grado de relación entre el uso de estrategias comunicativas empleadas por aprendices del inglés como lengua extranjera y segunda lengua y su nivel de dominio en la destreza de producción oral durante el proceso comunicativo.

1.2.2 Objetivos Específicos

- Identificar qué estrategias comunicativas según la taxonomía propuesta por Tarone son utilizadas por los 2 aprendices del inglés como lengua extranjera.
- Identificar qué estrategias comunicativas según la taxonomía propuesta por Tarone son utilizadas por los 3 aprendices del inglés como segunda lengua.
- Comparar el uso de las estrategias comunicativas empleadas por los aprendices según su contexto de aprendizaje.
- Establecer el nivel del dominio de la destreza de producción oral en el aspecto de fluidez en los aprendices del inglés como lengua extranjera.
- Establecer el nivel del dominio de la destreza de producción oral en el aspecto de fluidez en los aprendices del inglés como segunda lengua.
- Comparar el uso de las estrategias comunicativas empleadas por los aprendices según su nivel de dominio en la destreza de producción oral.

1.3 Justificación e Importancia del Trabajo

La importancia de este estudio radica en que se obtiene información valiosa acerca de la relación existente entre el uso de estrategias comunicativas empleadas por aprendices del idioma inglés como lengua extranjera o segunda lengua durante el proceso comunicativo, y su nivel de dominio en la destreza de Producción Oral. La

presente investigación deja aportes desde diferentes aspectos, los cuales son teórico, metodológico y práctico.

Desde el punto de vista teórico, esta investigación va a corroborar la hipótesis planteada por los investigadores y otros autores (Liskin-Gasparro, 1996; Rubio, 2007), la cual es que al aumentar la competencia lingüística en los estudiantes, el uso de las estrategias comunicativas disminuye. De igual forma, apoyará o rechazará los resultados obtenidos en diferentes estudios (Liang y Llobera, 1996; Rubio, 2007), los cuales han encontrado que el uso de estrategias normalmente disminuye al aumentar la proficiencia del idioma; como también resultados opuestos, los estudiantes altamente proficientes en la lengua tienden a usar más estrategias comunicativas que los estudiantes menos proficientes (Ting y Phan, 2008; Fernández, 2002).

Es evidente entonces que la relación entre el dominio de una segunda lengua y el uso de estrategias de comunicación no es persistente debido a que se han obtenido diferentes resultados a través del tiempo, en los cuales unos afirman una relación existente entre estas variables y otros lo contrario. En este sentido, el presente trabajo pudiera aportar algún hallazgo relevante que aclare o explique dichas contradicciones. De igual forma, el estudio va a enriquecer la línea de investigación de Adquisición de Lenguas Extranjeras Inglés y Francés que estudia los procesos inherentes del aprendizaje y desarrollo de las lenguas, como las técnicas, recursos y estrategias de aprendizaje y de comunicación. De esta manera, la investigación aporta hallazgos en cuanto a las estrategias de comunicación, las cuales son importantes en el desenvolvimiento oral de los estudiantes y que no han sido trabajadas con

anterioridad, debido a que se han realizado investigaciones en el campo de las estrategias de aprendizaje, programas de software educativo, entre otros.

Por otra parte, esta investigación servirá de antecedente para próximos estudios, convirtiéndose en una fuente de información valiosa para quienes deseen realizar proyectos con características similares con mayor profundidad o con otra perspectiva, y encuentren necesaria cualquier información con el fin sustentar sus investigaciones.

Desde el punto de vista metodológico, se contribuye con los instrumentos realizados por los investigadores con la asesoría de expertos en el área, los cuales son la entrevista y escala de estimación para evaluar el nivel de fluidez de los sujetos de la muestra y la escala de frecuencia, para realizar el conteo del uso de las estrategias de comunicación. De esta manera, dichos instrumentos pueden ser empleados por futuras investigaciones que se relacionen con la misma área de estudio.

Desde el punto de vista práctico, el presente estudio aporta un beneficio a la muestra primordialmente, porque obtuvieron conocimiento y experiencia propia de la importancia en el uso de las estrategias de comunicación y su utilidad, no sólo para solventar algún problema comunicativo, sino también, para tener un mejor desenvolvimiento en su producción oral. Segundo, el Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Educación de la Universidad de Carabobo, sus docentes y estudiantes, obtendrán conocimiento del proceso que implica el uso de las estrategias comunicativas como herramientas alternativas innovadoras que optimicen la calidad de la producción oral. Cabe destacar, que es responsabilidad del profesor

conocer los mecanismos, pasos y estrategias que emplean los estudiantes a la hora de aprender el idioma y de esta manera, poder ayudarlo a mejorar su competencia estratégica solventando las deficiencias que tiene. En relación con este último, los resultados obtenidos en este estudio sirven para que los docentes sean conscientes de que estrategias comunicativas pueden ayudar a sus estudiantes a tener un mejor desenvolvimiento en el acto comunicativo, dependiendo de la dificultad que se les presente y cuales son frecuentemente usadas por ellos según de su dominio en la lengua.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

En este capítulo se exponen los distintos antecedentes relacionados a estudios previamente realizados en el ámbito de las estrategias comunicativas y el nivel de proficiencia de la lengua meta. De igual forma, se presentan las bases teóricas que definen, explican y clasifican todas las teorías concernientes a las estrategias de comunicación, la competencia comunicativa y la producción oral. Y por último, se establece la hipótesis de la investigación.

2.1 Antecedentes

Las estrategias de comunicación han sido estudiadas en los aspectos de definición, clasificación, uso y enseñanza desde los años 80. Éstas pasaron a ser parte importante en la adquisición y enseñanza de una segunda lengua, que con el pasar del tiempo su estudio se ha realizado desde diferentes posiciones.

Desde un punto de vista práctico, las estrategias de comunicación se han analizado a profundidad con el fin de determinar la relación entre el nivel de competencia lingüística y el uso de las estrategias comunicativas por los aprendices (Liskin-Gasparro, 1996); (Fernandez, 2002), (Liang & Llobera, 1996), entre otros. Por otro lado, éstas han sido examinadas con relación al tipo de tarea comunicativa y la elección de estrategias; entre los investigadores se encuentran Nakatani (2006) y Rodriguez y Morón (2011). Finalmente, otros autores han profundizado la influencia

de la enseñanza de las estrategias comunicativas en la competencia oral del aprendiz de lenguas (Dörnyei, 1995) y (Rossiter, 2003).

A continuación se presentan estudios que guardan relación con los aspectos teóricos y metodológicos de la presente investigación, estos son presentados en primera instancia desde las investigaciones realizadas internacionalmente, para luego presentar los estudios realizados en el territorio nacional. Igualmente, los antecedentes tendrán una organización que abarca desde lo macro a lo micro, tomando como referencia aquellos que tienen información más generalizada con respecto a este trabajo y por último, los que tienen aspectos más específicos.

Primeramente, Wei (2011) buscó determinar si existe una relación entre la actitud de los aprendices chinos de Inglés hacia el uso de estrategias de comunicación y la frecuencia reportada al usarlas en el acto comunicativo. Para alcanzar tal objetivo, el investigador utilizó una muestra de 40 estudiantes de la especialidad de Inglés en la Universidad Kristianstad, China, los cuales fueron escogidos aleatoriamente y divididos en dos grupos. El primer grupo estaba integrado por 20 estudiantes cursantes del primer año de la carrera pero sin haber aprobado el examen de Especialistas en Inglés, y el segundo grupo estaba conformado por 20 estudiantes que cursaban el último año de la especialidad y si habían aprobado dicho examen. Cabe destacar que los estudiantes de ambos grupos han estudiando inglés desde la educación secundaria, lo cual indica que tienen de 4 a 6 años aprendiendo la lengua. Por esta razón se les aplica ese test de Especialistas en Inglés todos los años para

conocer el avance de los estudiantes en relación a su desempeño en la carrera universitaria.

En cuanto a los instrumentos utilizados para la investigación, se emplearon dos cuestionarios y una entrevista. En el primer cuestionario se pretendía conocer la actitud que mostraban los estudiantes hacia las estrategias comunicativas, éste estuvo estructurado por 5 preguntas que cubrían cuatro estrategias comunicativas: estrategia basada en L2, estrategia de cooperación, estrategias basadas en L1, estrategia no-verbal y la estrategia de reducción. Para cada pregunta se les presentaron diferentes opciones : (1) No estoy de acuerdo para nada, (2) Tiendo a oponerme, (3) Tengo una actitud neutral, (4) Casi de acuerdo y (5) Completamente de acuerdo; allí los participantes debían seleccionar la opción que mejor representaba su opinión.

Para el segundo cuestionario se les pidió a los estudiantes reportar la frecuencia del uso de las diferentes estrategias de comunicación. Éste incluía 20 afirmaciones describiendo algunas estrategias. El cuestionario incluía 5 partes: A) Sobre estrategias comunicativas basadas en L2, subdivididas en 6 grupos (sustitución, generalización, ejemplificación, palabras cognado, reestructuración y descripción); B) Sobre estrategias cooperativas, incluyendo apelación para asistencia de profesores nativos o profesores; C) Sobre estrategias basadas en L1; D) Sobre las estrategias comunicativas no-verbales que incluía las estrategias de comunicación con ayuda de gestos, expresiones faciales, tacto y contacto visual; E) Sobre estrategias de reducción que consistían en 2 tipos de estrategias: reducción formal y estrategias de reducción funcional. Este cuestionario usó la escala de 5 puntos: (1) Nunca lo usa, (2) Casi

Nunca lo usa, (3) Algunas veces lo usa, (4) Frecuentemente lo usa y (5) Siempre lo usa. A cada categoría se le asignó un valor del 1 al 5 respectivamente, en la cuál un puntaje alto indicaba el uso más frecuente de esa estrategia. Para la entrevista, se pretendía proveer información adicional y más específica acerca de por qué y cómo los participantes escogieron ciertos ítems en los cuestionarios. Para tal fin, se escogieron 10 estudiantes que tuviesen diferencias en su nivel lingüístico del idioma, actitud hacia el uso de las estrategias y frecuencia de uso.

En los resultados se encontró que las estrategias comunicativas juegan un rol importante en la comunicación y tienen una influencia significativa en la adquisición de una segunda lengua. Por otro lado, se determinó que los estudiantes con mayor dominio del idioma, tienen una actitud negativa hacia el uso de estrategias de reducción. Debido a que ellos resuelven las deficiencias que se les presentan tratando de lograr su objetivo comunicativo sin recurrir a las estrategias de reducción, ya que el uso de éstas implican evadir los problemas sin alcanzar transmitir la idea propuesta; a diferencia del grupo de los estudiantes con menos dominio de la lengua, quienes por sus limitados conocimientos tienden a reducir su objetivo comunicativo evadiendo los problemas que se les presenten.

Por el contrario, los aprendices Chinos tienen una actitud positiva hacia las estrategias de logro, ya que estas ayudan a salvar el acto comunicativo, pero no las usan frecuentemente debido a que tienen pocas oportunidades de comunicación oral en inglés. Esto se debe a que en China la prioridad de la enseñanza de inglés ha sido

dada para desarrollar la escritura y la lectura lo cual conlleva a situaciones de comunicación excesivamente inadecuadas.

Basándose en los resultados obtenidos en la investigación antes mencionada, se confirma que el uso de las estrategias de comunicación tiene una influencia positiva y negativa en el desenvolvimiento oral del estudiante, va a depender de cuales estrategias se utilice y la tarea a realizar. Estos hallazgos son relevantes para la presente investigación ya que se pudo conocer que el uso de estas estrategias no siempre ayudan efectivamente en el proceso comunicativo.

Por otro lado, Liang y Llobera (1996) tuvieron como propósito detectar la relación entre el nivel de dominio de los aprendices de español como L2 y su uso de las estrategias comunicativas (EC). Para tales efecto, ellos emplearon una muestra conformada por nueve (9) estudiantes de la Universidad de Providence y la Universidad de Barcelona, los cuales se dividieron en función de los diferentes niveles de dominio de la lengua: tres (3) de nivel medio, sujetos que antes de venir a España no sabían nada de español y al momento de la realización de la investigación ya cursaban el nivel tres de la Escuela Oficial de Idiomas; tres (3) de avanzado, sujetos que antes de venir a España no sabían nada de español y para el momento de la investigación ya estaban en un nivel cinco según la Escuela Oficial de Idiomas y tres (3) de nivel cuasi-nativo, sujetos que tenían más de tres años viviendo en el país.

A dichos sujetos se les realizó una entrevista individual con un hablante nativo del español durante 30 minutos, las cuales fueron analizadas y transcritas para el estudio. Una vez hecho el análisis de las transcripciones de las entrevistas se obtuvo

como resultado que el grupo I nivel cuasi-nativo utilizaron 29 EC, en el grupo II nivel avanzado emplearon 26 EC, y en el grupo III nivel medio se detectaron un total de 51 EC. Al principio de la investigación los autores establecieron como hipótesis que los sujetos de nivel más bajo utilizarían más estrategias comunicativas que los de nivel avanzado y en efecto se pudo confirmar tal aseveración. Una posible explicación radica en que los aprendices de los grupos de avanzado y cuasi-nativo han alcanzado el máximo nivel de conocimiento y práctica del idioma, razón por la cual sólo utilizan aquellas estrategias que consideran más apropiadas y tienen una menor presencia de problemas comunicativos que los del grupo de nivel medio.

En este sentido, la investigación anterior confirma la hipótesis de que el nivel de dominio de una lengua extranjera o segunda lengua influye en el uso de estrategias comunicativas, lo cual conlleva a pensar que los hablantes de esa lengua hacen uso de ciertas estrategias comunicativas dependiendo de su nivel de competencia lingüística, posición tomada por los autores de esta investigación. Además, es importante destacar el hecho de que los participantes del trabajo antes mencionado, como los utilizados en este estudio estuvieron envueltos en distintos contextos de aprendizaje, lo cual constituye una característica esencial en su desenvolvimiento con la lengua.

Asimismo, Ting y Phan (2008), se formularon examinar cómo el uso de estrategias comunicativas es influenciado por el nivel de dominio de la lengua extranjera en hablantes de inglés y sus interlocutores en una interacción oral simulada. Para alcanzar tal objetivo utilizaron una muestra conformada por 20 estudiantes universitarios de Malasia con raíces de habla china, en edades

comprendidas entre 21 y 25 años, a quienes se les pidió participar en parejas en un debate como actividad oral simulada acerca de un problema social relevante para ellos. Entonces, se dividieron las 10 parejas en dos grupos, el grupo de mayor dominio y el grupo de menor dominio del idioma, y posteriormente se llevo a cabo la actividad.

En relación con los resultados se encontró que en un guión de 6000 palabras de los 10 pares de interacciones orales por parte de los participantes, 274 estrategias comunicativas fueron identificadas, de las cuales 132 EC fueron recurridas por el grupo de mayor dominio y 142 EC fueron empleadas por el grupo con menos proficiencia. De esta manera, los autores llegaron a la conclusión de que no existe mucha diferencia en el total de estrategias usadas por ambos grupos, lo que determina que el dominio de la lengua no tiene influencia en la cantidad de estrategias a utilizar. Estos hallazgos contradicen lo dicho por Poulisee y Schils (1989) y Liskin- Gasparro (1996), quienes indican que hay una disminución notable en el número de estrategias comunicativas utilizadas en la comunicación oral a medida que aumenta el nivel de competencia lingüística.

Sin embargo, el efecto del dominio del tema se pudo presenciar en los participantes con mayor proficiencia, quienes tuvieron un mejor desenvolvimiento y tonicidad para acentuar el mensaje, a diferencia de los participantes con menos dominio, quienes tuvieron que recurrir a intercambios de lenguaje para obviar la falta de comunicación.

De lo anteriormente expuesto, los investigadores del estudio en curso, pueden deducir que el uso de estrategias comunicativas no van a disminuir notablemente al momento de ser usadas por aprendices con un alto grado de proficiencia del idioma, lo cual difiere y contradice lo expuesto por varios autores e igualmente, a la hipótesis planteada en esta investigación.

En otro sentido, Rubio (2007) buscó determinar el uso de las estrategias de comunicación en estudiantes de español de nivel avanzado según su origen de aprendizaje como lengua extranjera o segunda lengua. Para lograr tal objetivo, el autor utilizó una muestra conformada por 16 estudiantes divididos en tres grupos: grupo E, seis (6) estudiantes que han pasado un período extenso residiendo en un país hispanohablante y han aprendido el idioma por inmersión; grupo C, seis (6) estudiantes que han alcanzado un nivel avanzado de español después de varios años de estudio en instituciones académicas; y el grupo H, cuatro (4) estudiantes que han nacido en familias hispanohablantes y han aprendido la lengua en un contexto doméstico. En cuanto al procedimiento de recolección de datos y análisis, la muestra fue sometida a una entrevista de competencia oral, la cual fue grabada con el fin de determinar el nivel de dominio en la lengua meta con una duración entre 20 y 30 minutos. Posteriormente, se transcribieron todas las entrevistas y a partir de allí se identificaron las estrategias de comunicación presentes en los distintos grupos.

De esta manera, el grupo C representa el número más bajo con solo 83 EC, seguido por el grupo E con 92 EC, y el grupo H con 188 EC. El análisis de los resultados confirmó la disminución en el uso de las estrategias de comunicación por

parte de los aprendices cuanto más alto es su nivel de competencia lingüística (Liskin-Gasparro, 1996), y también en cuanto a los factores que influyen en el uso de unas u otras estrategias es influenciado por el contexto de aprendizaje (Lafford, 2004). De igual manera, se pudo constatar que los participantes que tenían mayor fluidez, eran aquellos que habían aprendido el idioma en circunstancias de inmersión.

Con respecto de los primeros hallazgos encontrados, se explica que el uso de estrategias disminuye porque los sujetos que tienen mayor dominio del idioma, manejan con mayor seguridad cualquier problema comunicativo que se les presente y es menor la ocurrencia de estos, por lo que tienen menos necesidad de recurrir a las EC. Seguidamente, las estrategias comunicativas empleadas con mayor frecuencia por todos los grupos fueron cambio de código, reestructuración y la traducción literal. Por último, se conoció que la influencia del contexto de aprendizaje en el uso de estrategias de comunicación se funda en tres circunstancias fundamentales: las expectativas académicas de cada contexto, el tipo de interlocutor más habitual en cada uno, y la identidad lingüística de los interlocutores.

En conclusión, se puede constatar una estrecha relación entre el estudio antes mencionado con la presente investigación, debido a que ambas muestras estuvieron involucradas en diferentes contextos de aprendizaje del idioma como lengua extranjera o segunda lengua, lo cual influye en el desenvolvimiento de cada individuo. Además, el estudio de las estrategias comunicativas empleadas por estos sujetos es interesante debido a que no se basa en el hecho de que ellos muestren un problema, sino en las características que tienen con relación al contexto de

aprendizaje de la lengua que hacen que se conviertan en un fenómeno de estudio. Aspectos que posteriormente serán motivo de comparación y análisis para coincidir en los resultados o refutarlos.

De la misma manera, Fernández (2002), se planteó estudiar el efecto que tenían los diferentes niveles de proficiencia del lenguaje por parte de aprendices Galicianos de Inglés como lengua extranjera y el uso de las estrategias comunicativas. Para tal fin utilizó una muestra de 15 estudiantes perteneciente a la Universidad de Santiago de Compostela, quienes tenían las siguientes características: cinco (5) estudiantes del tercer año de la escuela secundaria clasificados con un nivel elemental; cinco (5) estudiantes universitarios en el primer año de Lengua y Literatura Inglesa con un nivel intermedio; y cinco (5) estudiantes en el cuarto año de la misma carrera con un nivel avanzado. En cuanto a los instrumentos aplicados para la recolección de datos se realizó *a picture story narration*, *a photograph description* y una entrevista de diez minutos por medio de los cuales se hizo un conteo del número de estrategias comunicativas utilizadas por cada grupo.

A través del conteo se determinó que los estudiantes pertenecientes al grupo elemental usaron 260 EC, los estudiantes del grupo intermedio utilizaron 138 EC, y finalmente el grupo avanzado emplearon 221 EC. Con estos resultados, no se pudo confirmar completamente la primera hipótesis asumida por el investigador, la cuál consistía en que los estudiantes cuando se encontraban realizando la misma actividad, aquellos con menos dominio usarían más estrategias comunicativas a diferencia de los que mostraban mayor dominio. Una explicación lógica se debe a que los

estudiantes de avanzado produjeron ideas más completas y complejas en cuanto a la actividad a realizar, de hecho su discurso fue más detallado a diferencia de los demás grupos. De hecho, esto se pudo constatar en la cantidad de palabras producidas por los 3 grupos, en los cuales el grupo elemental e intermedio coincidieron en casi el mismo número de palabras producidas a diferencia del grupo de avanzado que casi duplicó esa cantidad.

Por el contrario, la segunda hipótesis planteada por el autor si se corroboró en cuanto a que la frecuencia y la elección específica de ciertos tipos de estrategias comunicativas estaba claramente influenciado por el grado de dominio en la lengua extranjera. En este sentido, las estrategias comunicativas empleadas frecuentemente por los tres grupos coincidió en las estrategias de parafraseo, de evasión y de transferencia consciente, la diferencia radicó en el número de veces utilizadas por los distintos grupos.

En relación con la estrategia de parafraseo, ésta fue utilizada con mayor frecuencia por los estudiantes de avanzado, debido a que el usarla implica manejar mucho conocimiento léxico y lingüístico para poder transmitir el mensaje original con el mismo objetivo pero en otras palabras, y así tenga el mismo efecto comunicativo lo cual explica porque los estudiantes con menos proficiencia la usaron poco. En cuanto a las estrategias de evasión, el grupo elemental tuvo un mayor uso de éstas, debido a que al tener limitados conocimientos de la lengua meta tienden a abandonar o evadir el tópico cuando se les presentan problemas comunicativos. De igual forma, la transferencia consciente fue una de las estrategias más utilizada por el

grupo elemental. Esto se debe a que el estudiante al sentirse incapaz de transmitir su idea, recurre a pensar y organizar su discurso desde patrones de la lengua materna (L1), la cuál puede ser una estrategia muy efectiva cuando el interlocutor comparte la misma lengua nativa, pero no lo es, cuando el interlocutor no tiene conocimientos de la lengua materna del estudiante (Bialystok,1990).

En conclusión, el estudio de Fernández (2002) es significativo ya que en la presente investigación se utiliza la misma clasificación de las estrategias de comunicación que se aplican a este estudio en curso. Además, se encontraron resultados que contradicen la relación entre el nivel de dominio de la L2 y su influencia en el uso de las estrategias de comunicación. Como consecuencia, se hace necesario seguir el estudio de las estrategias de comunicación a profundidad para poder apoyar o rechazar las distintas posiciones y aportar nuevos hallazgos. Adicionalmente, los instrumentos de recolección de datos utilizados como lo son la entrevista y *picture story narration* se emplean en esta investigación para el análisis de datos, y posteriormente serán comparados los resultados de ambos.

Finalmente, Rodríguez y Morón (2011) tuvieron como propósito examinar las estrategias de comunicación oral empleadas entre los estudiantes principiantes y avanzados de inglés como Lengua Extranjera en un role play como tarea comunicativa en el aula de clase en la Universidad de los Andes, Venezuela. Para ello se utilizó una muestra de 27 estudiantes de inglés como lengua extranjera del nivel 1 y 23 estudiantes del nivel 3, ambos grupos pertenecientes a la carrera de Educación Mención Lenguas Extranjeras, con edades comprendidas entre los 17 y 24 años.

Con respecto de los instrumentos y técnicas de recolección de datos, primero los estudiantes realizaron un *role play* que consistía en presentarles una situación imprevista la cual debían de resolver, para ello, contaban con quince minutos para discutir ideas y luego realizar la presentación oral. La intención de esta actividad no fue evaluar el *role play* sino crear el estímulo de hablar entre los estudiantes con el propósito de que al momento de responder el cuestionario reconocieran cuales estrategias emplearon.

Segundo, se aplicó un cuestionario el cual fue diseñado por Nakatani (2006); éste estuvo dividido en tres partes: la primera recolectó información socio-demográfica del participante y presentó las instrucciones a seguir; la segunda estuvo referida a las estrategias de expresión oral las cuales eran empleadas para tener una mayor producción oral, en las que destacan ocho (8) categorías de estrategias (socio-afectivas, orientadas hacia la fluidez, de negociación del significado, orientadas hacia la adecuación, de reducción y alteración del mensaje, estrategias no- verbales, de abandono del mensaje y por último, intento de pensar en español) y la tercera parte se relacionaba a las estrategias de comprensión oral reunidas bajo siete (7) grupos de estrategias (negociación del significado, de mantenimiento de la fluidez, de adecuación selectiva de información, de comprensión global, estrategias no- verbales, de oyente menos activo y de orientación hacia las palabras). Para la evaluación del cuestionario se utilizó una escala tipo Likert de cinco puntos con opciones de respuestas que van desde Nunca o Casi Nunca, hasta Siempre o Casi Siempre.

Consecutivamente, se realizó el análisis que describe los resultados del cuestionario presentado por los estudiantes, en los cuales se determinó las distintas estrategias comunicativas empleadas por los aprendices principiantes. Éstas fueron: socio-afectivas, no-verbales y orientadas a la fluidez; mientras que los estudiantes de nivel avanzado utilizaron las estrategias no-verbales, las orientadas hacia la fluidez, las socio-afectivas y las de negociación de significado. En cuanto a las estrategias de comprensión oral, se detectó que los estudiantes principiantes de inglés utilizaban las estrategias: no verbales, de orientación hacia las palabras, de mantenimientos de la fluidez y de audición selectiva de la información. Por otro lado, los estudiantes avanzados, utilizaron las siguientes estrategias de comprensión oral: de negociación del significado, de orientación hacia las palabras, de audición selectiva de la información, de estrategias no-verbales y de mantenimiento de fluidez.

En relación a estos hallazgos, los autores concluyeron que existen ciertas diferencias en la selección del tipo de estrategias de comunicación oral por parte de los estudiantes según su nivel de dominio de inglés. Del mismo modo, que existen ciertas estrategias de comunicación que tienden a abandonarse a medida que el nivel de competencia lingüística en la lengua meta aumenta, como es el caso de los estudiantes del grupo III quienes mostraron un menor uso de las estrategias. Se conoció la importancia que tiene el uso de las estrategias de comunicación en la adquisición de una segunda lengua, especialmente en aquellos aprendices con menos proficiencia del lenguaje.

En conclusión, se puede observar en los estudios antes mencionados, la variación existente en los resultados obtenidos por los investigadores a través del tiempo, la cuál hace referencia a hallazgos no constantes debido a que unos investigadores han encontrado la incidencia que tiene el nivel de dominio del idioma en el uso y selección de las estrategias de comunicación, empleadas por estudiantes de una segunda lengua o lengua extranjera al momento de comunicarse, y otros autores han comprobado lo contrario, que el nivel de proficiencia no influye en la cantidad y selección de las estrategias. Para el estudio en curso, los resultados encontrados van a apoyar o rechazar hipótesis ya preestablecidas, para así darle fuerza a los hallazgos que se han encontrado en las diferentes investigaciones o refutar las ideas propuestas por distintos autores.

2.2 Bases teóricas

A continuación se presentan las bases teóricas que sustentan el presente trabajo en cuanto a las teorías que explican las estrategias comunicativas, su concepto y taxonomía, la competencia comunicativa y la producción oral.

2.2.1 Estrategias de comunicación

El término de estrategias de comunicación fué presentado por Selinker en el año 1972 en su investigación relacionada con la interlengua, en la cuál el autor estableció que las estrategias comunicativas formaban parte de uno de los cinco pasos más importantes en el aprendizaje de una segunda lengua. Selinker (1972) identificó estos cinco procesos como: “1) *Language Transfer*, 2) *Transfer of Training*, 3)

Strategies of Second-Language Learning, 4) Strategies of Second Language Communication, and 5) Overgeneralization of T.L Material” (p. 229), partiendo de allí se comienza a conocer con mayor profundidad las estrategias comunicativas y su relevancia en el aprendizaje de un segundo idioma.

Las primeras investigaciones realizadas en este campo originalmente discutían las estrategias comunicativas como herramientas de ayuda verbales o no verbales para compensar deficiencias en el dominio de la segunda lengua en los estudiantes. Tal y como lo establece Tarone (1977), “conscious communication strategies are used by an individual to overcome the crisis which occurs when language structures are inadequate to convey the individual’s thought” (p. 195). De esta manera, se observa que las estrategias son recurridas por los individuos cuando se les presentan problemas con el language y el propósito de su uso está en solventar dicha situación. De igual forma, Faerch y Kasper’s (1983) afirman que las estrategias son planes conscientes para resolver problemas cuando se presentan dificultades al alcanzar transmitir un objetivo comunicativo. De acuerdo a estos conceptos se interpreta que las estrategias de comunicación son refuerzos para solventar problemas comunicativos que pueden ocurrir en la interacción oral en la L2.

Posteriormente, fueron surgiendo diferentes estudios de los cuales se concretaron distintos enfoques y clasificación de las estrategias de comunicación. En relación a los enfoques, dos grandes perspectivas se establecen como lo son el enfoque psicolingüístico (Faerch y Kasper, 1983) y el interaccional (Tarone, 1980). En cuanto al primer enfoque, las estrategias de comunicación son planteadas como

planes individuales mentales en la que el aprendiz participa conscientemente ante alguna dificultad lingüística. Por otra parte, el enfoque interaccional presenta las estrategias como herramientas usadas para negociar significados cuando ambos interlocutores intentan acordar en el propósito comunicativo del mensaje.

Aunque, Bialystok (1990) citado en Rodríguez y Morón (2011) explica que la existencia de un problema comunicativo no siempre puede ser una característica determinante para el uso de las estrategias, ya que los aprendices pueden recurrir a ella en situaciones no problemáticas en el acto comunicativo, y éstos pueden estar conscientes o no de su uso. Finalmente se concluye que en un sentido general las estrategias de comunicación son un plan de acción realizado por los aprendices de una lengua, quienes tienen como propósito alcanzar un objetivo comunicativo, en situaciones en dónde el proceso comunicativo presente dificultades para llevarse a cabo y existe la necesidad de entendimiento.

En relación con la clasificación de las estrategias de comunicación se encuentran diversas taxonomías planteadas de acuerdo al enfoque que pertenecen, de las cuales según Rubio (2007) citado Rodríguez y Morón (2011) indica que de todas las clasificaciones existentes, las que han tomado más relevancia en este campo de investigación son las propuestas por Tarone (1977), Faerch y Kasper (1983), y Bialystok (1990).

Para la realización de este estudio en curso, se tomó como referencia la taxonomía propuesta por Tarone, considerando que éstas estrategias tienen una función interaccional, en la cual se fomenta la comunicación entre el emisor y

receptor, haciendo que los participantes de la conversación logren ayudarse a través del uso de las estrategias de comunicación y puedan seguir el proceso comunicativo sin necesidad de abandonarlo debido a fallas, problemas o situaciones que se puedan presentar por distintas causas.

Con respecto a esta clasificación Tarone (1977) dividió las estrategias en cinco grupos: 1) *Parafraseo*: en la cuales se encuentran: a) *Aproximación*, la cual consiste en que el hablante sustituye la palabra desconocida por una nueva, que asume comparte suficientes características semánticas y por ende, pueda ser correctamente interpretada; b) *Palabra cognada*: el aprendiz crea una nueva palabra siguiendo las reglas de derivación y composición del idioma; c) *Circunlocución*: el aprendiz describe un objeto o acción en vez de usar la palabra adecuada. En este caso, el aprendiz utiliza una forma alternativa para expresarse, que es aceptable en la L2, esto con el fin de transmitir su mensaje, el cual puede estar compuesto por una palabra de características semánticas similares a la original, una circunlocución o rodeo. 2) *Transferencia consciente*: se tienen los siguientes: a) *Traducción literal*: el aprendiz traduce palabra por palabra desde su lengua nativa; b) *Cambio de código*: el aprendiz usa terminos de su lengua nativa, lo cual hace alternancia de códigos.

Seguidamente, se tiene 3) *Petición de ayuda*: el aprendiz recurre por ayuda al interlocutor, diccionario, teléfono, o computador. 4) *Mimo*: el aprendiz utiliza los gestos o mímicas para transmitir un significado. 5) *Evasión*: entre las que se encuentran: a) *Evasión del tópico*: cuando el aprendiz carece de suficiente vocabulario adecuado a la situación y por ello evita nombrarlo o utilizarlo en el tema

o mensaje ya iniciado; b) *Abandono del mensaje*: el aprendiz comienza hablar acerca de un tema pero sintiéndose incapaz de continuar hace una pausa y rompe la comunicación abandonando el mensaje sin haber logrado comunicar su objetivo.

2.2.2 Competencia Comunicativa

Para Hymes (1972) el concepto de competencia comunicativa está referido a la habilidad de saber usar el lenguaje apropiadamente en la interacción social, más allá del conocimiento de las reglas gramaticales, permitiendo la producción y comprensión de oraciones adecuadas al contexto. En este sentido, el autor antes mencionado divide la competencia comunicativa en dos áreas: 1) *Competencia gramatical*: la cuál consiste en el conocimiento de las reglas gramaticales y, 2) *Competencia sociolingüística*: que se relaciona al uso de las reglas gramaticales apropiadas al contexto social presente. Cabe destacar que este modelo fue propuesto para la competencia comunicativa en la primera lengua.

Por otro lado, Canale y Swain (1980) desarrollaron el modelo de competencia comunicativa para segundas lenguas, el cuál estuvo influenciado por el modelo de Hymes (1972) y tuvo gran impacto en el campo de la enseñanza y evaluación de segundas lenguas. Éste se divide en cuatro dimensiones: 1) *Competencia Gramatical*: se relaciona con el conocimiento de los elementos lexicales y las reglas morfológicas, los aspectos sintácticos y semánticos, la gramática y fonología; 2) *Competencia Sociolingüística*: se refiere al conocimiento de las reglas socioculturales del uso de la lengua como normas de cortesía, refranes, modismos, dialectos, entre otros; 3) *Competencia Estratégica*: incluye las estrategias de comunicación verbales y no

verbales que pueden ser recorridas para solventar alguna deficiencia en la comunicación debido a factores limitantes o competencia insuficiente;

4) *Competencia Discursiva*: se basa en el conocimiento de lograr la cohesión y coherencia entre las oraciones de un texto oral o escrito, en el conocimiento del mundo del código lingüístico y de la estructura del discurso.

De acuerdo con Hymes (1972) la competencia comunicativa lleva implícito el proceso de producir ideas e información desde la destreza oral, en la cual se hace presente la producción oral. Según O'Maley y Valdez (1996), la producción oral es la manera como dos personas comparten conocimientos acerca de lo que ellos conocen, teniendo en consideración el contexto de la conversación. Los elementos que forman el acto comunicativo envuelven el inicio y cierre de conversación, incluyendo el desarrollo, esto conlleva a que el acto sea por lo común espontáneo.

De la misma manera, Bygate (1991) argumenta que la producción oral y su buen uso requiere que el aprendiz posea conocimientos sobre las herramientas del lenguaje, tales como la gramática, la pronunciación y el vocabulario. Además, para que se pueda dar la conversación de forma recíproca y participativa, es necesario conocer las funciones o patrones del idioma, tales como un saludo o hacer una invitación, las cuales conllevan al desarrollo de un contexto específico.

En el desarrollo de la producción oral existen aspectos que toman relevancia para su buen desenvolvimiento como lo son la pronunciación, la fluidez, la precisión gramatical y el vocabulario. En lo que se refiere a la fluidez, aspecto tomado para estudiar en los sujetos de la muestra, Scarcella y Oxford (1992) indican que la fluidez

se relaciona con la habilidad de hablar fácilmente sin pensar mucho en lo que se dice, lo que implica poder producir oralmente una idea en distintos contextos; sin embargo, esto no quiere decir que las oraciones deben estar gramaticalmente correctas.

De igual forma, la fluidez se refiere a la facilidad de expresión de un mensaje, ésta constituye uno de los tres factores fundamentales que se necesitan para transmitir el objetivo planteado, los cuales determinan la calidad lingüística del acto comunicativo. Los otros dos factores son la precisión, que se enfoca en los aspectos léxicos y sintácticos del mensaje, y la adecuación, encargada de los aspectos sociolingüísticos del mismo (Davies, 1982).

Breiner-Sanders (2000) explica la fluidez desde el aspecto cuantitativo, y para ello toma en cuenta cinco (5) factores que debe poseer el aprendiz, los cuales son: el número total de palabras dichas en un tiempo determinado, el número de pausas silenciosas para pensar, el número de palabras, frases o cláusulas repetidas, el número de reparación o reformulación para corregirse y el promedio de la longitud de lo expresado. Por otro lado, Fillmore (1979) evalúa la fluidez de acuerdo a la capacidad del aprendiz para hablar usando las oraciones de forma coherente y razonable, tener ideas apropiadas que decir en un contexto amplio, y ser creativo e imaginativo en el uso del lenguaje.

Finalmente, Freed (1995) y Riggenbach (1991) indican que la fluidez es un aspecto explícito en el desarrollo de la producción oral en el aprendizaje de una lengua, ya sea como lengua extranjera o segunda lengua, tales contextos influyen en el desarrollo de ésta. Para DeKeyser (2007) y Freed (1995) la creencia popular de que

el aprendizaje de una Lengua como Segunda Lengua conlleva a un nivel mayor de fluidez, a diferencia de una Lengua Extranjera, en donde el contexto no posee mayor rol o función fuera del aula no es del todo acertado. Sin embargo, Collentine y Freed (2004) explican que tal creencia puede variar basándose en que cada estudio realizado en el tema ha encontrado cierta ventaja con relación a la fluidez en relación a la Lengua Extranjera, así como existen investigaciones que no han encontrado mucha ventaja en el aprendizaje de una Lengua como Segunda Lengua.

2.2.3 Contextos de Aprendizaje: Inglés como Lengua Extranjera y Segunda Lengua

El aprendizaje de un segundo idioma puede realizarse en diferentes contextos y situaciones. En el caso de la lengua extranjera se aprende el idioma en una localidad donde la lengua meta no esta presente fuera del aula educativa (Muñoz, 2002). Igualmente, Brown (2007) argumenta que el inglés como lengua extranjera no se emplea como lengua de comunicación entre los aprendices y habitantes, ya que estos no tienen acceso de forma inmediata en el contexto social, solamente durante las sesiones de clases. En este sentido, los aprendices de dicha lengua extranjera solo tienen acceso directo y oportunidad de practicar constantemente los conocimientos adquiridos en el contexto educativo.

Es así como Kramsch (1993) expone que teóricamente el salón de clases se convierte como una comunidad artificial donde se crean indeterminados beneficios con respecto al lenguaje y el aprendizaje de la cultura del idioma, los aprendices pueden sentirse libres de cometer errores sin obtener resultados duraderos, esto le permite a los estudiantes experimentar y motivarse a usar el lenguaje con seguridad.

Por otro lado, Baker (2001) explica que el Inglés como Segunda Lengua (SL) se refiere a aquellos aprendices del idioma que vienen de otros países en los que el Inglés no es lengua oficial a un país donde se hable la lengua meta como idioma oficial. Esto implica que los aprendices están obligados a usar la lengua en todo tipo de contexto, ya sea dentro o fuera de clases, por lo que son enviados a países tales como: Inglaterra, Canada, Estados Unidos, Sur Africa, Nueva Zelanda y Australia.

Mientras tanto, Afolayan (1991), explica que el Inglés como Segunda Lengua puede ser referido como una variedad de Inglés y como una disciplina. En la primera, el Inglés como Segunda Lengua se refiere a la forma del Inglés, ya que éste es usado y aprendido en un lugar con múltiples idiomas. Esto se refiere a una situación bilingüe o multilingüe, lo que hace que la lengua materna influya en la forma del idioma Inglés de distintas maneras, tales como en aspectos fonológicos, semánticos o gramáticos, éste fenómeno es conocido como Interferencia de la Lengua Materna. En relación al Inglés como Segunda Lengua referida como una disciplina se relaciona a un programa de educación formal y los aspectos concernientes a ello, tales como las teorías y las prácticas de la Enseñanza. Finalmente, Muñoz (2002) afirma que la Segunda Lengua es aquella hablada en la comunidad que se inmerso, incluso cuando no sea su Lengua Materna.

De lo anteriormente expuesto, se observa que el aprendizaje del segundo idioma, en este caso del inglés se puede desarrollar en dos contextos diferentes, en un país donde dicho idioma no sea oficial y se aprenda como lengua extranjera en instituciones educativas; o por el contrario, en un país donde el inglés es idioma

oficial y se adquiere de forma educativa, social y cultural. La experiencia de ambos aprendizajes tiene diferentes resultados en los estudiantes en cuanto al nivel de dominio y conocimiento que se logra obtener. Estas características se ven presente en los sujetos de la muestra, quienes aprendieron el idioma en cualquiera de los dos contextos y su competencia lingüística es distinta en cada uno.

2.2.4 Sistema de Hipótesis

La presente investigación se regirá por la siguiente hipótesis: Mientras mayor sea el nivel de dominio en la producción oral de los aprendices de inglés, éstos utilizarán menos estrategias comunicativas, y basándose en los resultados se refutará o apoyará tal hipótesis.

CAPÍTULO III

MARCO METODOLÓGICO

En este capítulo se presentan el enfoque y tipo de investigación, así como la población y muestra utilizada para en el presente estudio. De la misma manera, se describen los instrumentos seleccionados para la recolección de datos. Posteriormente, se explica detalladamente el procedimiento que se debe seguir para la aplicación de dichos instrumentos, la organización de los datos recolectados y el análisis de los mismos.

3.1 Enfoque y tipo de investigación

El enfoque de la presente investigación es de tipo cuantitativo, ya que busca determinar de forma precisa la relación entre dos variables, con el fin de analizar los datos y expresar los resultados a través de porcentajes y números. Para efectos de este estudio, las variables son el uso de estrategias comunicativas por aprendices de inglés como lengua extranjera o segunda lengua y su nivel de fluidez en la producción oral. En este sentido, este estudio busca determinar la posible relación entre las variables mencionadas anteriormente.

En cuanto al diseño de la investigación, éste es descriptivo correlacional, ya que implica estudiar el comportamiento de una variable en relación a otras. Primeramente, se describen las variables objeto de estudio: nivel de fluidez en la producción oral por parte de los aprendices y el uso de las estrategias comunicativas. Segundo, se miden las variables por medio de los instrumentos aplicados, se analizan

los datos a través de técnicas estadísticas y se estima la correlación. De esta manera, se logra determinar si existe una relación entre las variables, ya sea que mientras una variable sube, la otra disminuye o viceversa. Partiendo de lo anterior, ésta investigación estudia a un grupo de aprendices de inglés con el fin de conocer su nivel de fluidez en la producción oral y el uso de estrategias comunicativas, para así determinar la relación que existe entre las variables.

3.2 Población y muestra

En el presente trabajo de investigación la población y la muestra está conformada por cinco aprendices del inglés como lengua extranjera y segunda lengua, quienes pertenecen a distintos contextos de aprendizaje. Debido a la profundidad del estudio y el tiempo para su realización se utiliza una muestra pequeña conveniente a la complejidad de la investigación. A pesar de no representar una muestra muy amplia, existen estudios que han utilizado la misma cantidad de participantes o un poco más de integrantes, ya que el análisis que se lleva a cabo en este tema de investigación es profundamente extenso y requiere de suficiente tiempo para su desarrollo.

La selección de esta muestra se hizo a través de un muestreo intencional en el cual dichos aprendices debían tener ciertas características en común y específicas para el estudio y la validez del mismo (Arias, 2006). Los lineamientos que se siguieron para la selección de la muestra fueron: los aprendices debían ser jóvenes, pertenecer a contexto de aprendizaje del inglés como lengua extranjera o segunda lengua y que no tuviesen metacognición. Esto quiere decir que los aprendices

conocen el idioma de forma natural, lo cual indica que ellos sólo aprendieron los diferentes aspectos del lenguaje pero no tienen conocimientos sobre los procesos que implican aprender y enseñar una lengua. Dichos aprendices son 5 hombres en edades comprendidas entre 26 años y 29 años de edad, los cuales se dividen en dos grupos: (2) aprendices del inglés como lengua extranjera y (3) aprendices del inglés como segunda lengua, de quienes sólo se nombra las iniciales de su nombres y apellidos.

En relación al grupo de aprendices del inglés como lengua extranjera, éste se integra por: M.C., quien tiene 26 años de edad, él recibió una instrucción formal durante dos años en un instituto, y luego al terminar el curso ganó una beca por un mes a la ciudad de Atlanta, al regresar estuvo en contacto con el idioma por un año y actualmente tiene más de tres años que no utiliza el idioma. El siguiente integrante es A.M., quien tiene 27 años de edad, recibió instrucción formal por 6 meses en un instituto privado hace tres años y medio, y utiliza frecuentemente el idioma en su área de trabajo.

Por otro lado, el grupo de los aprendices del inglés como segunda lengua está conformado por: G.L. quien tiene 27 años de edad, recibió una instrucción formal de inglés por dos años en Estados Unidos, posteriormente estudió cuatro años de una carrera universitaria, un año y medio de una especialización, y en su totalidad vivió nueve años en ese país. Actualmente, el sujeto se encuentra en Venezuela desde hace varios meses, y utiliza el inglés continuamente en su área de trabajo y vida social. El siguiente sujeto es M.S. quien tiene 29 años de edad, realizó un curso de inglés por tres meses en Irlanda hace dos años y medio y utiliza el idioma regularmente en su

área de trabajo. Finalmente, C.H., quien tiene 27 años de edad, realizó el curso básico de FundaUC cuando estaba en bachillerato, luego realizó un curso en Irlanda por tres meses hace dos años y medio, y utiliza el inglés a menudo en su trabajo.

3.3. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Para efectos de éste estudio, se utilizaron cuatro instrumentos con el fin de recolectar la información necesaria para alcanzar los objetivos planteados por los investigadores, todos los instrumentos fueron validados por expertos en el área a evaluar para que tuviesen confiabilidad y validez en su aplicación. El primer instrumento es una entrevista semi-estructurada diseñada por los investigadores con la asesoría de expertos en la materia, la cuál tuvo como propósito obtener una muestra de producción oral por parte de los aprendices para poder medir su nivel de fluidez en la lengua extranjera o segunda lengua. Ésta fue desarrollada en lo posible como una conversación natural cotidiana, con el fin de que los sujetos se sintiesen libres de hablar acerca de tópicos personales de interés y así, obtener una interacción social espontánea.

En este sentido, la entrevista se estructura en 21 ítemes, en forma de preguntas con distintos grados de conocimiento y nivel del idioma, lo cual significa que las estructuras de las preguntas eran tanto sencillas como complejas. El tópico de las preguntas se relacionaban con las circunstancias en que los aprendices conocieron el idioma, y su opinión personal sobre diferentes aspectos y experiencias concernientes a su aprendizaje. Para la realización de dicha entrevista se utilizó como recurso el grabador de audio para guardar la información y luego utilizarla con el instrumento

de medición de nivel de fluidez (Ver anexo A).

Como segundo instrumento se utilizó una escala de estimación que se trabajó en conjunto a la entrevista semi-estructurada, la cuál estuvo conformada por cinco indicadores con una puntuación de 1 a 5 puntos dependiendo de la calidad de las respuestas de la entrevista. Dichos indicadores y puntuaciones fueron las siguientes: MD, muy deficiente con un valor de 1 punto; D, deficiente con un valor de 2 puntos; R, regular con una puntuación de 3 puntos; B, bueno con una puntuación de 4 puntos; y E, excelente con una puntuación de 5 puntos. El propósito del instrumento fue medir el nivel de fluidez en la producción oral que mostraban los aprendices en el desarrollo de la entrevista, para así lograr conocer el nivel de fluidez oral que poseen actualmente (Ver anexo A).

Para tal fin, se establecieron cinco niveles y la puntuación que debían obtener los aprendices para pertenecer a dicho nivel: *Low (1-21 points)*, *Low Intermediate (22-42 points)*, *Intermediate (43-63 points)*, *High Intermediate (64-84)* and *High (85-105)*. Estos niveles y puntuaciones fueron asesorados por la jefe de la Cátedra de Fonética y Fonología de la Universidad de Carabobo, profesora Mary Allegra, los cuales se escogieron según los indicadores de diferentes rúbricas ya estandarizadas para medir la producción oral en los estudiantes, y se tomaron en cuenta sólo los indicadores que se relacionaban con el aspecto de fluidez (Ver anexo B).

Posteriormente, el tercer instrumento consistió en una actividad de producción oral *picture story narration*, la cual fue utilizada por Fernández (2002) en su investigación, con el objetivo de proporcionar una situación donde los aprendices

deban expresarse y desenvolverse oralmente. Cabe destacar que se utiliza la misma serie de imágenes del estudio antes mencionado, la cual contiene 6 imágenes en orden secuencial (Ver anexo C). Esto con el propósito de poder comparar los hallazgos encontrados en ese estudio con la presente investigación. Para recolectar los datos de dicha actividad se utiliza como recurso la cámara de video, con el fin de transcribir fragmentos del audio y poder observar detalladamente la presencia o ausencia de las estrategias comunicativas empleadas por los sujetos de la muestra.

Finalmente, el cuarto instrumento consiste en una escala de frecuencia dividida en dos tablas, la cuál fue diseñada por los investigadores junto con la asesoría de la jefe de Cátedra de Pedagogía del Inglés como LE, la profesora Alehem Fernández. En relación a la primera tabla, está identifica las estrategias comunicativas utilizadas por los aprendices según su contexto de aprendizaje del inglés como lengua extranjera y segunda lengua, y su frecuencia. Además, se detalla el número de estrategias recurridas por cada sujeto de la muestra. En relación a la segunda tabla, esta identifica las estrategias empleadas por los aprendices según su nivel de fluidez en la producción oral y su frecuencia. De esta manera, se logra determinar que estrategias comunicativas utilizan los estudiantes para su desenvolvimiento oral en la lengua meta según su contexto de aprendizaje y su nivel de dominio en la fluidez (Ver anexo D).

Para concluir, la relevancia del uso de la entrevista y las actividades de producción oral como instrumentos para el estudio de las estrategias comunicativas radica en que éstas se han convertido en las más utilizadas en éste campo de

investigación (Tarone, 1977 citado en Fernández, 2002). Debido a que la entrevista proporciona una situación similar a una conversación cotidiana, es espontánea y su desarrollo es natural. En relación a la actividad *picture story narration*, a los estudiantes se les pide narrar detalladamente una historia basada en una serie de imágenes consecutivas que ya predisponen un contenido similar constante para ser expresados por los participantes, factor que facilita el análisis comparativo de los datos y ofrece variedad de situaciones para el uso de las estrategias comunicativas.

3.4 Procedimiento

A continuación se presentan la serie de pasos e instrucciones que se deben seguir para la recolección de los datos, organización y su posterior análisis. Esto quiere decir que se detalla la manera en se que se muestra y se organiza la información obtenida luego de la aplicación de los instrumentos.

3.4.1 Aplicación de técnicas o instrumentos

En relación con los pasos a seguir para la aplicación de los instrumentos se procede como primer paso la realización de la entrevista semi-estructurada, la cual se hace de manera individual a los participantes en un fin de semana debido a que los sujetos tienen compromisos laborales en la semana. Es importante que se propicie un ambiente de armonía, en donde se cree una situación cómoda tanto para el participante como para el entrevistador por medio de saludos, anécdotas y así poder dar inicio a la entrevista. Esta entrevista tiene una duración de alrededor de 20-25 minutos, la cual es grabada con previo aviso a los participantes. Los investigadores

tienen las preguntas ya preparadas; sin embargo otras preguntas no establecidas en el guión pueden realizarse debido a la flexibilidad que provee el tipo de entrevista, esto para que exista mayor interacción en el acto comunicativo y los participantes tengan mayor participación y desenvolvimiento. Posteriormente, se escucha la grabación y se mide el nivel de fluidez por medio del instrumento de la escala de estimación.

Para medir el nivel de fluidez presentado por los aprendices en la entrevista, primero se debe escuchar la grabación completamente, y con el instrumento de la escala de estimación ir marcando los indicadores de acuerdo a la calidad de las respuestas producidas para cada pregunta. Luego, se debe escuchar la grabación nuevamente para poder confirmar que los indicadores seleccionados estén correctos y así sumar la puntuación total obtenida por cada sujeto. De esta manera, se logra ubicar a cada aprendiz según la puntuación obtenida en la entrevista en un nivel de dominio de fluidez establecidos en la investigación.

Consecutivamente, se aplica el instrumento de *picture story narration* el cual se realiza de manera individual y con una duración de 5-10 minutos. Primero se les entrega la hoja de la actividad que contiene 6 imágenes en secuencia lógica. Luego se procede a explicar las instrucciones, las cuales son: tienen cinco minutos para organizar sus ideas con respecto a la descripción de la imagen dada, la narración debe ser de forma detallada, los aprendices deben explicar la historia de lo que ocurre siguiendo el orden de las imágenes, y finalmente, tendrán entre cinco y diez minutos desarrollar la actividad. Pasado los cinco minutos de preparación, se procede a grabar con una cámara de video lo expuesto por cada aprendiz, esto con previo aviso y

permiso por parte de los mismos. Al finalizar la grabación, se les muestra el video y se les pide explicar en su lengua materna lo que querían expresar en inglés con el propósito de que los investigadores puedan confirmar el uso de ciertas de estrategias comunicativas. Finalmente, usando la información obtenida en el video y lo explicado en español por parte de los aprendices, se procede a llenar la escala de frecuencia de las estrategias comunicativas.

En este sentido, se identifican las estrategias utilizadas por los sujeto a través de la observación y análisis de cada video mientras se hace el conteo de las estrategias. Luego de haber determinado las estrategias usadas por los sujetos, se hace la suma del total de las estrategias empleadas, con el fin de comparar las estrategias que son más habituales en los aprendices según su contexto de aprendizaje del idioma. Finalmente, se hace la suma de las estrategias utilizadas por los sujetos de nivel intermedio, alto intermedio y alto a través de la segunda escala de frecuencia para así poder realizar la comparación entre las estrategias comunicativas que son más habituales según el nivel de dominio en la fluidez.

3.4.2 Organización de los datos

Para organizar los datos recolectados en el presente estudio se crearon cuatro tablas que ayudaron a tener una visión más estructurada del uso de las estrategias de comunicación empleadas por los sujetos de la muestra. En la primera tabla se detalla las estrategias utilizadas por los dos aprendices del inglés como lengua extranjera (Ver tabla 1). La segunda tabla muestra las estrategias empleadas por los tres aprendices del inglés como segunda lengua (Ver tabla 2). Luego se hace un análisis

de ambas tablas para comparar la frecuencia de las estrategias comunicativas recurridas por ambos grupos del inglés como LE y L2 (Ver tabla 3). En la cuarta tabla se muestran las estrategias utilizadas por los aprendices según su nivel de fluidez en la producción oral, nivel intermedio, alto intermedio y nivel alto (Ver tabla 4).

Adicionalmente se hizo uso de un gráfico de barras para mostrar el puntaje obtenido por cada sujeto en la entrevista y el nivel de fluidez alcanzado. Se puede observar del lado izquierdo del gráfico los cinco niveles de fluidez y sus puntajes establecidos para la actividad propuesta y del lado inferior a los cinco sujetos junto con la puntuación obtenida según su desenvolvimiento oral y el nivel alcanzado (Ver gráfico 1).

3.4.3 Análisis de los datos

Finalmente, luego de aplicar los instrumentos y obtener los datos se realiza el análisis cuantitativo estadístico de los mismos y el análisis cualitativo a la luz de las teorías y antecedentes para sustentar o refutar los hallazgos encontrados. Además, se realiza el análisis cuantitativo por medio de la herramienta estadística coeficiente de correlación de Pearson. Ésta herramienta permite cuantificar el grado de intensidad en la que dos variables se relacionan, así como si dicha relación es inversa o directa. A efectos de este estudio, se busca determinar el grado de relación que existe entre el uso de estrategias comunicativas utilizadas por aprendices del inglés como lengua extranjera y segunda lengua y su nivel de fluidez en la destreza de producción oral.

CAPÍTULO IV

RESULTADOS

En este capítulo se presentan los resultados obtenidos a través de los instrumentos aplicados en la investigación, los cuales fueron analizados e interpretados de acuerdo al orden de los objetivos planteados. Estos resultados se muestran por medio del uso de tablas y gráficos para un mayor entendimiento y son fundamentados a la luz de las teorías y antecedentes empleados en el estudio. Primero, se muestran los resultados en relación con las estrategias de comunicación empleadas por los aprendices durante la actividad de producción oral *picture story narration* según su contexto de aprendizaje del idioma, y luego, las estrategias de comunicación empleadas por los aprendices según su nivel de fluidez oral. Cabe destacar, que los sujetos empleados en la muestra aprendieron el idioma en diferentes contextos y duración, lo cual influye significativamente en su desenvolvimiento a la hora de comunicarse en la lengua aprendida.

4.1 Estrategias comunicativas utilizadas por aprendices de inglés como lengua extranjera y segunda lengua

A continuación se muestran los resultados del uso de las estrategias de comunicación empleadas por los aprendices del inglés como lengua extranjera, y luego, los aprendices del inglés como segunda lengua durante la actividad de producción oral. Éstas estrategias son explicadas de acuerdo a las definiciones

propuestas por Tarone (1977), quien describe en qué situaciones y circunstancias ocurre cada una de ellas.

Tabla 1. Estrategias comunicativas utilizadas por aprendices de inglés como LE

Tabla 1. Estrategias comunicativas utilizadas por aprendices de inglés como lengua extranjera.

Estrategias de comunicación propuestas por Tarone (1977)

Aprendices de inglés como lengua extranjera	Parafraseo			Transferencia consciente		Petición de ayuda	Mimo	Evasión	
	Aproximación N° aparición	Palabra cognada N° aparición	Circumlocución N° aparición	Traducción Literal N° aparición	Cambio de código N° aparición	Petición de ayuda N° aparición	Mimo N° aparición	Evasión del tópico N° aparición	Abandono del mensaje N° aparición
Sujeto 1= M.C	4	2	0	7	0	2	4	2	1
Sujeto 2= A.M	3	0	0	1	0	0	5	2	0
Total	7	2	0	8	0	2	9	4	1

Fuente: Barrios y Contreras (2014)

Como se muestra en la tabla 1 se identifican la cantidad de estrategias utilizadas por los dos (2) aprendices pertenecientes al grupo de inglés como lengua extranjera. En relación al sujeto 1 M.C, éste usó un total de siete (7) tipos de estrategias durante la actividad de producción oral, a las que recurrió 22 veces, éstas fueron: aproximación, utilizada cuatro (4) veces, en esta estrategia el sujeto empleó una palabra que comparte características semánticas con la palabra específica que realmente debía utilizar, tal como cuando dijo: “*he fight me in the face*”, en vez de “*he hit me in the face*”. En cuanto a las palabras cognadas, el sujeto las utilizó dos (2) veces, las cuales creó una palabra nueva ajustándola a las reglas de derivación y composición de la lengua materna o la lengua extranjera, así como cuando el sujeto dijo: “*the boy into to the house*”, haciendo referencia a que el niño entró a la casa.

En lo que respecta a la estrategia de traducción literal, el sujeto la utilizó siete (7) veces, organizando las ideas y diciendo palabra por palabra desde su lengua nativa, tal como en su oración “they go out and go to the other house”, haciendo referencia a su idea en español “ellos salieron y se fueron a la otra casa”, en vez de decir “*they left the house and went to the neighbours’ / the other kid’s house*”, que sería la oración esperada de acuerdo a lo que mostraba la imagen. A su vez, utilizó la petición de ayuda dos (2) veces, en la cual el sujeto recurre a pedir ayuda a los interlocutores con respecto al significado de una palabra, deletreo, entre otros, tal como sucedió cuando él preguntó “*how do you say it... hungry or angry?*” mientras apuntaba a la imagen donde la expresión del padre era de molesto.

En relación con la mímica, el sujeto la utilizó cuatro (4) veces. En ésta estrategia el aprendiz realiza diferentes gestos haciendo referencia a un objeto o situación para transmitir un significado. Tal y como sucedió cuando el sujeto dijo “*nice to meet you*” y estrecho su mano. Igualmente, el sujeto recurrió a la evasión del tópico dos (2) veces, se observa que el sujeto carece de vocabulario adecuado a la situación y por ende, decide evitarlo o nombrarlo en el mensaje ya iniciado, tal como cuando dijo: “*the father was in the living room SSS... watching tv*”, y por ello se pudo denotar que debido a la falta de vocabulario necesario para describir la situación de la imagen, el aprendiz evitó nombrar la palabra “sitting”, que era la palabra esperada con respecto a lo mostrado en la imagen.

Finalmente, el sujeto 1 utilizó la estrategia de abandono del mensaje una (1) vez, en la que el aprendiz explicaba su idea, pero sintiéndose incapaz de continuar,

hace una pausa y abandona su objetivo en el mensaje, dando inicio a otra idea. Esto se pudo constatar cuando el sujeto dijo: *“go to the... we’ll go to the... to your enemy... and then they go out”*, en vez de decir *“we’ll go to your enemy’s / enemy’s house”*, que sería lo apropiado de acuerdo a la imagen mostrada; en este sentido, se pudo observar que debido a la falta de vocabulario para terminar de expresar su idea, éste rompió la comunicación y comenzó una nueva idea. Por último, el aprendiz no empleó las estrategias de circunlocución y cambio de código.

En relación con el sujeto 2 A.M, éste utilizó un total de cuatro (4) tipos de estrategias recurridas once (11) veces durante el desarrollo de la actividad oral. En lo que respecta a la aproximación, el sujeto la utilizó tres veces (3), como cuando dijo: *“I’m gonna fight with her”*, en vez utilizar el pronombre *“him”*, sustituyéndolo debido a que comparte la misma categoría gramatical. A su vez, utilizó la traducción literal una (1) vez, tal y como cuando expresó: *“when the other kid came to the door”* en vez de decir *“when the other father comes out or second man’s child appears”*, que era la estructura esperada, así que se puede denotar la traducción literal del español de la expresión *“vino a la puerta”*.

Por otro lado, el sujeto utilizó la estrategia de mimo cinco (5) veces, así como cuando dijo *“he’s ready to knock out the other father”*, y realiza el gesto empuñando su mano y lanzando un golpe hacia abajo. Por último, utilizó la estrategia de evasión del tópico dos (2) veces, así como cuando dijo: *“he was... mmm... the other kid came to the door”*, en vez de decir *“he was shouting very angry”*, que era la estructura esencial para describir la situación, esto se debe por la falta de vocabulario, razón por

la cual el sujeto optó por evadir el tópico y comenzar con otra idea que le fuese más fácil de explicar. Por último, el sujeto no recurrió a las estrategias de palabra cognada, circunlocución, cambio de código, petición de ayuda y abandono del mensaje.

Para concluir, se pudo observar que el sujeto 1 M.C empleó siete (7) tipos de estrategias recurridas 22 veces, a diferencia del sujeto 2 A.M, quien utilizó cuatro (4) tipos de estrategias recurridas 11 veces. Una posible explicación radica en que el sujeto 1 tuvo una mayor duración en el desarrollo de la actividad, razón por la cual se le pudo presentar algunos problemas comunicativos y por ende, recurrió a un mayor uso de estrategias; a diferencia del sujeto 2, quien logró describir toda la historia en la mitad del tiempo que le tomó al sujeto 1 realizarlo.

Además, se pudo observar en la presentación de cada sujeto la presencia de los tres elementos que implican recurrir a una estrategia de comunicación, los cuales son argumentados por Pinilla (2000) citado en Rodríguez y Morón (2011) como la existencia de una deficiencia comunicativa, conocimiento de lo que ocurre por parte del estudiante y el empleo de la estrategia para solventar la situación.

Por otro lado, se encuentran las estrategias utilizadas por los 3 aprendices del inglés como segunda lengua y al igual que el grupo de inglés como LE, serán mostrados y explicados en tablas en relación a las definiciones propuestas por Tarone (1977).

Tabla 2. Estrategias comunicativas utilizadas por aprendices de inglés como L2

Aprendices de inglés como segunda lengua	Estrategias de comunicación propuestas por Tarone (1977)							
	Parafraseo			Transferencia consciente		Petición de ayuda	Mimo	Evasión
	Aproximación	Palabra cognada	Circunlocución	Traducción literal	Cambio de código	Petición de ayuda	Mimo	Evasión del tópico
	Nº aparición	Nº aparición	Nº aparición	Nº aparición	Nº aparición	Nº aparición	Nº aparición	Nº aparición
Sujeto 3= G.L	0	0	0	0	0	0	2	0
Sujeto 4= M.S	0	0	0	1	0	0	2	0
Sujeto 5= C.H	2	0	0	2	0	1	0	2
Total	2	0	0	3	0	1	4	2

Fuente: Barrios y Contreras (2014)

Como se puede observar en la tabla 2, se identifican las estrategias empleadas por los aprendices de inglés como segunda lengua. En relación al sujeto 3 G.L, utilizó un (1) tipo de estrategia recurrida dos (2) veces. Esta estrategia fue la de mimo, la cual empleó con el fin de darle firmeza al mensaje que estaba transmitiendo, y esto se pudo observar cuando el sujeto dijo *“he rolls up his sleeves”*, mientras hacía el gesto de enrollarse las mangas.

Con respecto al sujeto 4 M.S, usó dos (2) tipos de estrategias a las que recurrió tres (3) veces, éstas estrategias fueron: la traducción literal y la mímica. La traducción literal la empleó una vez cuando dijo *“because the reason is why”*, tomándolo de cómo lo expresaría en español, ya que en inglés la expresión utilizada por el sujeto suena redundante aunque pueda ser correctamente interpretada. En relación con la estrategia de mimo, el sujeto la utilizó dos (2) veces. Ésto se pudo

observar cuando realizó el gesto de tocar la puerta mientras decía “*he’s knocking at the door*”.

Por su parte, el sujeto 5 C.H. utilizó cinco (5) tipos de estrategias empleadas ocho (8) veces. La estrategia de aproximación fue empleada en dos (2) ocasiones, en la que el sujeto utilizó una palabra que comparte la misma categoría gramatical para describir a la imagen, en este caso el adjetivo “*old*” en vez de “*tall*” haciendo referencia a la descripción física del hombre. Por otro lado, la traducción literal fue usada dos (2) veces, tal como en la oración “*he found out that who made his little child to cry wasn’t the little boy was the old guy*”, la cual formaría una traducción consciente del español al inglés.

En cuanto a la estrategia de petición de ayuda, el sujeto preguntó a los interlocutores una sola vez una duda que tenía, “*how do you say when you walk fast?*” para recordar el verbo “*run*”. En lo que respecta a la evasión del tópico, el sujeto la utilizó dos (2) veces, tal y como cuando dijo “*he was visiting... mmm... a place and knocks the door*”, sabiéndose que de acuerdo a la secuencia de imágenes, el sujeto debía nombrar “*the house or the neighbour’s house*”, pero ya que no tiene el vocabulario necesario, evadió nombrarla. Por último, el sujeto utilizó la estrategia de abandono de mensaje una (1) sola vez, en la que simplemente expresó “*I don’t know how to say*”, y saltó a describir la siguiente imagen.

Para finalizar con el grupo de aprendices de inglés como segunda lengua, se identificó que el sujeto 3 G.L utilizó un solo tipo de estrategia, dos (2) veces, el sujeto 4 M.S empleó dos (2) tipos de estrategias recurridas tres (3) veces, y el sujeto 5 C.H

utilizó cinco (5) tipos de estrategias recurridas ocho (8) veces. En cuanto al desenvolvimiento oral por parte de cada sujeto en el desarrollo de la actividad, se pudo constatar que los sujetos 3 y 4 tuvieron una eficiente transmisión del mensaje a diferencia del sujeto 5, quien presentó mayores dificultades para lograr el objetivo planteado. Es importante destacar que los sujetos 3 y 5 tuvieron casi el mismo tiempo de duración del desarrollo de la actividad, pero siendo el sujeto 3 quien logró tener un mejor desenvolvimiento. Sin embargo, el sujeto 4 duplicó el tiempo tomado por el sujeto 3 para la realización de la actividad y desarrollo una mejor presentación, éste fue más detallista y logró abarcar ciertos aspectos que el sujeto 3 no específico, que solo fueron unos pocos.

En este sentido, se observa claramente que a pesar de que los tres sujetos aprendieron el idioma como segunda lengua, el desarrollo de la tarea propuesta varió según el desenvolvimiento de cada sujeto, los cuales se ven influenciados por ciertos aspectos como el tiempo de exposición a la lengua y su práctica; en el caso de los sujetos 3 y 4, éstos tienen familiares y amigos con quienes usan frecuentemente el idioma, a diferencia del último sujeto quien no practica el inglés regularmente.

Como puede observarse, el uso de las estrategias sirvió como herramienta para compensar o ayudar a los aprendices con alguna dificultad que se les presentase en el desarrollo de la tarea a realizar, con la finalidad de lograr el objetivo comunicativo y transmitir el significado planteado (Selinker, 1972).

4.2 Frecuencia del uso de estrategias comunicativas empleadas por aprendices de inglés como lengua extranjera y segunda lengua

A continuación se hace una comparación entre las estrategias más habituales empleadas por los aprendices de inglés como lengua extranjera y los aprendices de inglés como segunda lengua. Cabe destacar que en el grupo de LE se encuentran dos (2) sujetos, mientras que el grupo L2 hay tres (3) sujetos.

Tabla 3. Frecuencia de las estrategias comunicativas utilizadas por aprendices de inglés como lengua extranjera y segunda lengua.

Nº	Estrategia comunicativa	Grupo de inglés como lengua extranjera	Grupo de inglés como segunda lengua
1	Mimo	9	4
2	Traducción literal	8	3
3	Aproximación	7	2
4	Evasión del tópico	4	2
5	Petición de ayuda	2	1
6	Palabra cognada	2	0
7	Abandono del mensaje	1	1
8	Circunlocución	0	0
9	Cambio de código	0	0
Total de estrategias		33	13

Fuente: Barrios y Contreras (2014)

Como se puede observar en la tabla 3, las primeras cinco estrategias utilizadas con mayor frecuencia coincidió en ambos grupos, la diferencia está en la cantidad de veces empleadas. En este orden de ideas, la estrategia comunicativa más utilizada por

ambos grupos fue la de mímica, aunque ésta estrategia la utilizaron con el fin de darle énfasis al mensaje que transmitían durante la actividad y no porque se les hubiese presentado un problema comunicativo, los aprendices le dieron la funcionalidad de hacer los gestos mientras estaban hablando para darle sentido a lo que estaban diciendo. Es interesante destacar que ambos grupos utilizaron esta estrategia con mayor frecuencia que las demás porque no solo querían expresar oralmente sus ideas, sino que tuviesen mayor significado con expresiones corporales.

Por otro lado, la traducción literal fue la segunda más utilizada por ambos grupos, ésta estrategia se caracteriza por el uso de patrones y estructuras de la lengua materna a la lengua extranjera o segunda lengua (Tarone, 1977). Es necesario destacar el número de veces que se empleó esta estrategia por ambos grupos, siendo ocho (8) veces en el grupo de inglés como LE y tres (3) veces en el grupo de inglés como L2. La diferencia existente entre el uso de esta estrategia en ambos grupos se debe a la influencia que existe en el contexto de aprendizaje de cada sujeto, ya que en el aprendizaje del grupo LE fue limitado en cuanto al uso y práctica que se le da al lenguaje que por lo común solamente interactúan en el aula de clases el profesor y alumno, razón por la cual les cuesta mucho poder desarrollar sus pensamientos en la lengua meta; mientras que el grupo de L2 tuvieron un aprendizaje más auténtico, real y enriquecedor, ya que estos sujetos debían usar el lenguaje para poderse comunicar dentro y fuera del aula, es por esto que a ellos se les hacía más fácil desarrollar sus ideas en la segunda lengua sin tener que pensar en la lengua materna (Rubio, 2007).

Cabe destacar que este resultado coincide con algunos hallazgos obtenidos por el autor antes mencionado, quien encontró en su investigación que una de las estrategias más habituales en sus participantes fue la traducción literal y la reestructuración, seguidas de otras estrategias. En este sentido, se argumenta que el empleo de estas estrategias son intentos por mantener la fluidez del discurso, en la cual se recurre a estrategias basadas en la L1 como la traducción o se modifica el mensaje original con el fin de mantener la comunicación, como cuando se usa la reestructuración, que a efectos de esta investigación no se tomó en cuenta en la clasificación propuesta pero se pudo observar su uso por parte los sujetos, de una a dos veces en sus discursos.

Con respecto a la estrategia de aproximación, ésta fue la tercera más usada, en la cual se puede observar que fue empleada siete (7) veces por el grupo de LE y dos (2) veces por el grupo L2, ésta diferencia se debe a que el grupo de L2 tiene un mejor conocimiento del idioma y mayor competencia lingüística a diferencia del grupo de LE, lo cual les facilita encontrar las diferentes formas de explicar el significado que quieren transmitir logrando el mismo objetivo comunicativo (Fernández, 2002). En la investigación del autor antes mencionado se encontró las estrategias de parafraseo como las más usadas, y a diferencia de este estudio las estrategias de transferencia consciente como la traducción literal fue la tercera más usada por los participantes.

Es evidente entonces que las estrategias de parafraseo y transferencia consciente son las que los aprendices recurren con mayor frecuencia al momento de comunicarse y tener dificultades en el proceso comunicativo, de acuerdo a los

resultados obtenidos en la presente investigación y los hallazgos de Fernández (2002); como también la mímica, muy recurrida por los 5 sujetos de este estudio.

En relación a la estrategia de evasión del tópico, ésta fue la cuarta más usada por ambos grupos, los sujetos del grupo de LE la utilizaron cuatro (4) veces mientras que los de L2 la utilizaron dos (2), quienes obviaron información que no pudiesen transmitir debido a faltas de conocimiento de la información específica requerida para lograr el objetivo planteado, razón por la cual continuaron su discurso nombrando otros aspectos y evitando el contenido que les causaría problemas producir.

Las estrategias menos usadas fueron petición de ayuda, palabra cognada y abandono del mensaje, aunque el grupo de inglés como L2 no utilizó la palabra cognada es importante resaltar que estas estrategias fueron las menos empleadas porque comprometen el discurso de los aprendices. En consecuencia, al recurrir a la petición de ayuda, abandono del mensaje o palabra cognada se puede evidenciar claramente las deficiencias que presentan los sujetos en su discurso, como cuando recurren por ayuda directamente al interlocutor o abandonan la idea que querían expresar por sentirse incapaces de continuar transmitiendo el mensaje; razón por la cual, prefieren hacer uso de otras estrategias que no demuestren las deficiencias que tienen.

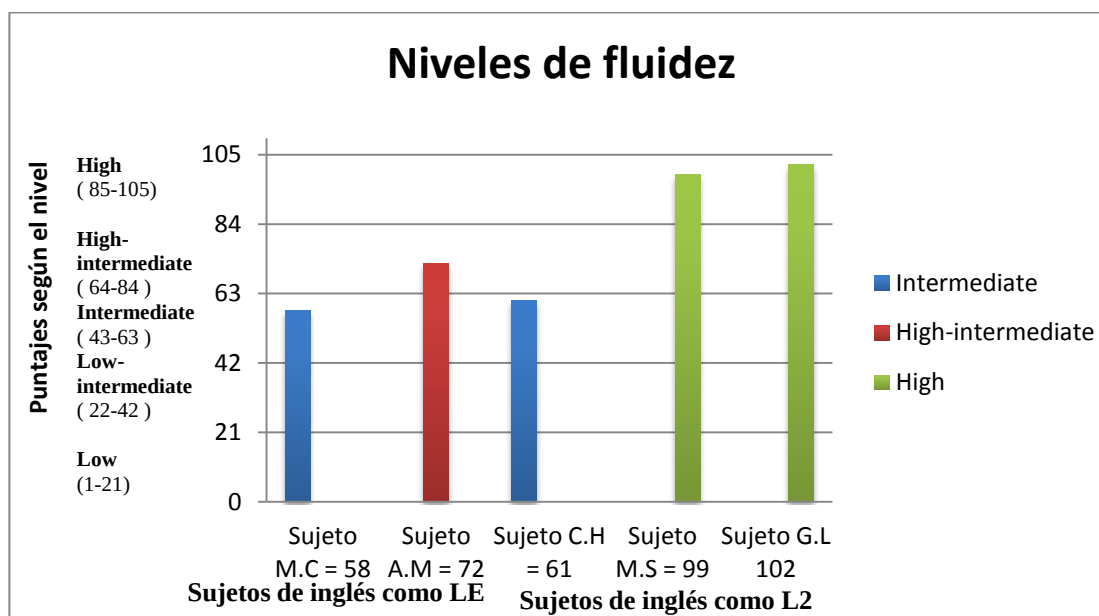
Por último, las estrategias que no utilizaron fueron la circunlocución y cambio de código. Resultados que coinciden con los hallazgos encontrados por Liang y Llobera (1996) quienes en su investigación determinaron que el cambio de código y la extranjerización no fueron recurridas por los participantes, debido a que los sujetos

son conscientes de que al utilizar estas estrategias implica que el interlocutor nativo del segundo idioma no les entenderá.

4.3 Nivel de fluidez en los aprendices de inglés como lengua extranjera y segunda lengua

Para medir el nivel de fluidez presentes en los aprendices de inglés como lengua extranjera y segunda lengua se les aplicó una entrevista oral evaluada con una puntuación máxima de 105 puntos, de los cuales se dividían en 5 niveles y se puede observar en el siguiente gráfico. Además, se muestra el puntaje obtenido por cada sujeto y el nivel alcanzado.

Gráfico 1. Nivel de fluidez en los aprendices de inglés como lengua extranjera y segunda lengua.



Fuente: Barrios y Contreras (2014)

Se puede constatar que los dos sujetos pertenecientes al grupo de inglés como lengua extranjera quedaron en dos niveles distintos de fluidez, como lo es, el sujeto M.C quien obtuvo una puntuación de 58 y quedo en el nivel de intermedio; y por el contrario, el sujeto A.M quien obtuvo una puntuación de 72 quedando en el nivel alto-intermedio. Es importante destacar que ambos sujetos aprendieron el idioma como lengua extranjera por un tiempo prolongado pero siendo el sujeto A.M el que recientemente lo usa en su área de trabajo a diferencia del sujeto M.C quien tiene mucho tiempo que no lo practica de forma frecuente, se puede notar las debilidades y fallas de conocimientos en relación al idioma por la falta de práctica y uso, por ende, estos aspectos hacen que estos sujetos tengan distintos niveles de fluidez.

Con respecto al grupo de inglés como segunda lengua, se encuentran tres sujetos, de los cuales dos de ellos quedaron en el mismo nivel y el otro en un nivel más bajo. En relación a los dos sujetos que quedaron en el mismo nivel se encuentran el sujeto M.S con una puntuación de 99 y el sujeto G.L con una puntuación de 102, ambos quedaron en el nivel alto. En cuanto al otro sujeto es C.H, quien obtuvo 61 quedando en el nivel intermedio. Cabe destacar que los sujetos que quedaron en el nivel de fluidez alto usan el idioma frecuentemente y tienen familiares en el extranjero de habla inglesa con quienes siempre están en contacto, a diferencia del otro sujeto que usa el idioma muy poco y por eso presenta mayores deficiencias al momento de comunicarse.

Los resultados obtenidos en cuanto a la repercusión que tiene el contexto de aprendizaje sobre el nivel que logra desarrollar el aprendiz concuerdan con los

resultados de Ting y Phan (2008) quienes lograron confirmar que los aprendices con mayor proficiencia tenían un mejor desenvolvimiento al producir el mensaje, a diferencia de los participantes con menos dominio de idioma. Igualmente Rubio (2007) logró constatar que el contexto en el que el aprendiz desarrolle sus competencias comunicativas, sea como lengua extranjera o segunda lengua, será factor determinante en su desenvolvimiento.

Todo lo anterior, concuerda con la teoría expuesta por DeKeyser (2007) y Freed (1995) quienes establecen que el aprendizaje de una Lengua como Segunda Lengua, en este caso el Inglés, conlleva a un nivel mayor de fluidez, a diferencia de una Lengua Extranjera, en donde el idioma no posee mayor rol o función fuera del aula. Esto implica que los aprendices están obligados a usar la lengua en todo tipo de contexto, ya sea dentro o fuera de clases (Baker, 2001).

4.4 Estrategias comunicativas empleadas por los aprendices según su nivel de fluidez

En el siguiente apartado se identifican y analizan las estrategias utilizadas por los aprendices según el nivel de fluidez que lograron demostrar en la entrevista oral, para tal propósito, se muestran las estrategias según su tipo y las cantidades de veces empleadas por cada grupo, como también el total de estrategias utilizadas.

Tabla 4. Niveles de fluidez y escogencia de las estrategias comunicativas

Estrategias comunicativas		Intermediate		High- intermediate		High	
		Nº	Total	Nº	Total	Nº	Total
Parafraseo	Aproximación	6		3		0	
	Palabra cognada	2	8	0	3	0	0
	Circunlocución	0		0		0	
Transferencia consciente	Traducción literal	9	9	1	1	1	1
	Cambio de código	0		0		0	
Evasión	Evasión del tópico	4	6	2	2	0	0
	Abandono del mensaje	2		0		0	
Mimo	Mímica	4	4	5	5	4	4
Petición	Petición de ayuda	3	3	0	0	0	0
Total de estrategias empleadas por nivel		30		11		5	

Fuente: Fernández (2002), adaptado por Barrios y Contreras (2014)

A continuación, se muestran los tres niveles obtenidos por los aprendices de inglés como lengua extranjera y segunda lengua, junto con las cantidades y tipos de estrategias empleadas durante la actividad de producción oral. Estos resultados se van a comparar en su mayoría con los datos obtenidos por Fernández (2002), quien empleo la misma clasificación de las estrategias y la actividad de producción oral.

En este sentido, se identificó que los dos aprendices pertenecientes al nivel intermedio utilizaron los cinco tipos de estrategias planteadas, las cuales fueron parafraseo, transferencia consciente, evasión, mimo y petición; el grupo de nivel alto intermedio, en el cual se encontraba un solo sujeto recurrió a cuatro tipos de estrategias, parafraseo, transferencia consciente, evasión y mimo; por último, el grupo de nivel alto empleó solo dos tipos de estrategias, la transferencia consciente y el mimo.

En relación con la cantidad de veces empleadas las estrategias por cada grupo y la frecuencia se observan distintos resultados. Primero, la estrategia más utilizada por el grupo de intermedio, quienes tienen menos fluidez fueron las de transferencia consciente, los cuales son contrarios a los hallazgos obtenidos por Fernández (2002) quien encontró que todos sus grupos usaron con mayor frecuencia las estrategias de parafraseo. Sin embargo, Rubio (2009) encontró que todos sus participantes coincidieron en el uso de la transferencia consciente como la más empleada. De acuerdo con Bialystok (1990), una posible explicación radica que los sujetos de esta investigación consideran estas estrategias como efectivas debido a que sus interlocutores, en este caso los autores de este estudio comparten la misma lengua materna, lo cual indica que pueden entender lo que querían transmitir al utilizar estas estrategias basadas en la L1, a diferencia de los participantes de la investigación de Fernández (2002), quienes sus interlocutores no compartían la misma lengua nativa y por eso recurrieron a usarlas con menos frecuencia ya que no sería tan efectiva, de hecho fue la menos utilizada por ese grupo.

En cuanto a los grupos de nivel de fluidez alto intermedio y alto coincidieron en la estrategia de mimo como la de mayor frecuencia recurrida. Cabe destacar que es un dato interesante porque en las investigaciones realizadas anteriormente no es común encontrar esta estrategia entre las más frecuentes, sin embargo, ésta tiene un aspecto positivo en la utilidad que le dieron los sujetos de este estudio a la misma, la cual fue de énfasis y sentido a lo que expresaban oralmente con expresiones corporales.

Segundo, las estrategias de parafraseo fueron recurridas por el grupo de intermedio y alto intermedio casi la misma cantidad de veces, tomando en cuenta que hay dos sujetos en el primer grupo y uno en el segundo, con un grado de intensidad como la segunda más empleada por ellos, a diferencia del grupo de nivel alto, quienes utilizaron la transferencia consciente pero solo una vez. Por el contrario Fernández (2002) encontró que la estrategia de evasión fue la segunda más empleada por sus participantes.

En relación a los hallazgos encontrados por Fernández (2002) pareciera existir cierta similitud con lo obtenido hasta ahora en el presente trabajo, debido a que en su estudio las estrategias de parafraseo fueron las más utilizadas y en este fue la segunda más utilizada excepto por el grupo de nivel alto que no la empleó en ningún momento. Es interesante lo que este autor argumenta en el sentido de que sus participantes de nivel avanzado fueron los que más la emplearon y las razones que da el autor son que el uso de esta estrategia requiere de mucho conocimiento lexical y lingüístico para poder expresar el mensaje original con otras palabras y alcance el mismo objetivo comunicativo.

Ahora bien, las estrategias de transferencia consciente fueron las terceras más recurridas, los interlocutores en el estudio no compartían la misma lengua nativa que los participantes lo cual influyó en su uso. En este estudio sucedió lo contrario, los interlocutores si compartían la misma lengua materna, y como consecuencia fue la primera más usada por los dos grupos con menos proficiencia y fue la segunda más empleada por los sujetos con un dominio alto.

En relación a la tercera estrategia más utilizada se encontró las de evasión, la cuales fueron recurridas por los dos grupos con menos proficiencia debido a que el grupo de nivel alto no hicieron uso de ninguna otras estrategias aparte de las mencionadas previamente. Sin embargo, Fernández (2002) obtuvo las estrategias de evasión como las segundas más usadas, y la transferencia consciente como la tercera más utilizada. Es relevante destacar que las estrategias de evasión fueron empleadas con mayor frecuencia por los grupos con menos dominio en ambas investigaciones, lo cual se adjudica a los limitados conocimientos del idioma que tienen los sujetos lo cual conlleva evadir lo que le genere problemas en el acto comunicativo, a diferencia de los de mayor dominio, quienes han alcanzado el nivel máximo de conocimiento y práctica del idioma, y de esta manera utilizan las estrategias que consideran apropiadas y afrontan los problemas que se les presenten de una mejor manera (Liang y Llobera, 1996).

Seguidamente, las estrategias de la mímica y la transferencia consciente fueron las cuartas más usadas en este estudio, la primera nombrada por el grupo de nivel intermedio y la última, por los de nivel alto intermedio. Posteriormente, la estrategia menos recurrida fue la petición de ayuda por los sujetos del nivel intermedio, quienes no duraron en consultar a los interlocutores las dudas que tenían y se pudiese explicar que debido a que tienen un nivel más bajo de competencia lingüística, se les presentan mayores deficiencias y problemas.

Para finalizar, es necesario analizar la cantidad del total de estrategias empleadas por cada grupo para dar respuesta a la hipótesis planteada por los

investigadores. En este sentido, se observa que el grupo de intermedio recurrió a las estrategias en 30 ocasiones, por su parte el grupo de alto intermedio las empleó once veces, y por último, el grupo del nivel alto las utilizaron cinco veces. En consecuencia se corrobora la hipótesis planteada por los investigadores, la cual consistía en que mientras mayor sea el nivel de fluidez en la producción oral de los aprendices de inglés, éstos utilizarían menos estrategias comunicativas; tal y como sucedió con los participantes empleados para el estudio.

De la misma manera, se coincide con los resultados encontrados en las investigaciones de Liang y Llobera (1996), Rubio (2007) y Rodríguez y Morón (2011), quienes encontraron que los sujetos de niveles más bajos empleaban mayor cantidad de estrategias a diferencia de los estudiantes con mayor proficiencia del idioma. Igualmente, se concuerda lo expuesto por Liskin-Gasparro (1996), quien argumenta que el uso de estrategias disminuye al aumentar el nivel de competencia lingüística en la lengua meta.

Por el contrario, los resultados arrojados refutan los hallazgos encontrados por Ting y Phan (2008) quienes concluyen que el dominio de la lengua no influye en la cantidad de estrategias a utilizar. De la misma manera, contradice a los resultados encontrados por Fernández (2002), quien encontró que los estudiantes de avanzado hicieron un mayor uso de estrategias que los de nivel medio.

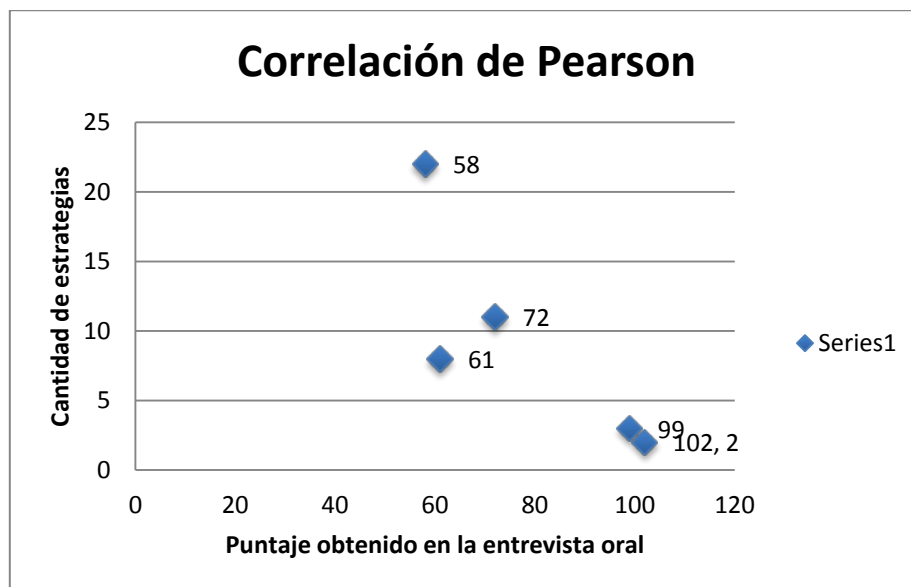
En conclusión, se pudo constatar que la proficiencia del idioma si influye en el uso de las estrategias comunicativas, y también en el tipo de selección. Además, se confirmó que estas juegan un rol muy importante en la comunicación, especialmente

en aquellos estudiantes con poca competencia lingüística quienes frecuentemente se les presentan mayores problemas comunicativos (Wei, 2011).

4.5 Análisis e interpretación del coeficiente de Pearson

A continuación se muestra e interpreta los datos arrojados por la herramienta estadística coeficiente de correlación de Pearson, con el objetivo de establecer el tipo de relación que existe entre los niveles de fluidez en el uso de las estrategias comunicativas.

Gráfico 2. Relación entre el nivel de fluidez y el uso de las estrategias comunicativas



Fuente: Barrios y Contreras (2014)

Como se puede observar en el gráfico 2, se muestran los resultados del coeficiente de correlación de Pearson en relación a las dos variables estudiadas en la

investigación, las cuales son los niveles de fluidez y el uso de estrategias. En este sentido se analizó el puntaje obtenido por cada sujeto en la entrevista oral con la cantidad total de estrategias empleadas por cada uno, para poder así determinar la posible relación de una variable con la otra.

De esta manera se obtuvo una correlación de $-0,8184$, indicando que existe una relación inversa con una intensidad alta en cuanto a la variable del nivel de fluidez sobre el uso de estrategias, lo cual significa que mientras mayor puntaje tenían los aprendices en la entrevista oral, menos estrategias utilizarían. Como resultado, se apoya y corrobora la hipótesis planteada en la investigación.

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1 Conclusiones

Al momento de estudiar una lengua, en este caso el Inglés, existen muchos factores que pueden determinar el nivel de proficiencia que logre desarrollar cada aprendiz, así como lo es el contexto de aprendizaje del idioma. Para efectos de este estudio se tomó en cuenta si los aprendices aprendieron el Inglés como Lengua Extranjera o Segunda Lengua, ya que según los estudios y teorías utilizados para fortalecer esta investigación, ambos contextos influyen en el nivel de producción que logra alcanzar el aprendiz. Igualmente existen diferentes métodos, técnicas y estrategias que el estudiante puede usar consciente o inconscientemente para tener un mejor desenvolvimiento oral, tal como lo son las Estrategias de Comunicación, éstas ayudan al aprendiz a transmitir su mensaje con mayor facilidad especialmente ante la presencia de algún problema comunicativo.

En este sentido, en lo que respecta a este trabajo se manejaron dos interrogantes, la primera fue: ¿Qué tipo de estrategias de comunicación según las planteadas por Tarone son más habituales entre los 5 aprendices del inglés como lengua extranjera y segunda lengua? y la segunda: ¿Cuál es el grado de relación entre el uso de estrategias comunicativas utilizadas por aprendices del inglés como lengua extranjera y segunda lengua y su nivel de dominio en la destreza de producción oral durante el proceso comunicativo?. Para responder tales interrogantes se determinó el

grado de relación entre el uso de estrategias comunicativas empleadas por aprendices del inglés como lengua extranjera y segunda lengua y su nivel de fluidez en la destreza de producción oral.

Con el fin de lograr lo antes planteado, se formularon los siguientes objetivos específicos: a) Identificar qué estrategias comunicativas según la taxonomía propuesta por Tarone son utilizadas por los 2 aprendices del inglés como lengua extranjera, b) Identificar qué estrategias comunicativas según la taxonomía propuesta por Tarone son utilizadas por los 3 aprendices del inglés como segunda lengua, c) Comparar el uso de las estrategias comunicativas empleadas por los aprendices según su contexto de aprendizaje, d) Establecer el nivel del dominio de la destreza de producción oral en los aprendices de inglés como lengua extranjera, e) Establecer el nivel del dominio de la destreza de producción oral en los aprendices de inglés como segunda lengua, y por último f) Comparar el uso de las estrategias comunicativas empleadas por los aprendices según su nivel de dominio en la destreza de producción oral.

En relación a los resultados obtenidos en la investigación se concluye que el contexto de aprendizaje del idioma no influyó profundamente en la selección de las estrategias por parte de los aprendices de la muestra, ya que las estrategias utilizadas con mayor frecuencia por ambos grupos coincidieron en la mímica, traducción literal y parafraseo, la diferencia estuvo en la cantidad de veces empleadas.

Dando continuidad a lo anterior, se argumenta que la estrategia de mimo fue la más usada porque los sujetos querían darle sentido a lo que expresaban oralmente

con gestos corporales; seguidamente, la estrategia de traducción literal fue muy recurrida porque los interlocutores comparten la misma lengua materna que los aprendices, y por ende entenderían lo que expresaban (Bialystok, 1990); igualmente, la estrategia de aproximación fue otra de las más usadas porque ayudan a transmitir el mensaje haciendo uso de otras palabras y logrando el mismo objetivo comunicativo, y finalmente, los aprendices recurrieron en menor grado a las estrategias de evasión o petición de ayuda porque compromete su discurso y demuestra en cierta forma las deficiencias que poseen (Rubio, 2009).

Por otro lado, se concluye que el nivel de proficiencia influye en la cantidad de estrategias a utilizar. Tal y como se observó en el grupo con menos dominio, quienes emplearon la mayor cantidad de estrategias en la actividad oral, a diferencia de los sujetos de nivel alto, con quienes se determinó que tenían más competencia lingüística, y por ende la cantidad de estrategias recurridas disminuyó (Lisking-Gasparro, 1996).

Por último, se afirma que las estrategias comunicativas juegan un rol importante en el desenvolvimiento oral de los aprendices, las cuales ayudan a solventar o reforzar deficiencias que se presenten durante el acto comunicativo, especialmente a aquellos sujetos que poseen un bajo nivel de producción del idioma (Wei, 2011).

5.2 Recomendaciones

A través de los hallazgos encontrados y la experiencia vivida por medio de esta investigación, es conveniente establecer ciertas recomendaciones en el aspecto metodológico.

Primero, se recomienda que en caso de realizar otras investigaciones relacionadas en el campo de las estrategias comunicativas, se emplee una muestra un poco más grande, ya que esto aportaría resultados más específicos y generales a la hora de dividir la muestra por niveles u otro aspecto, con lo cual se obtendría mayor confiabilidad y validez de los datos a través de la variedad de resultados que arrojen los instrumentos.

Segundo, se recomienda realizar otra actividad comunicativa, que implique mayor desarrollo de la producción oral por parte del aprendiz al momento de estudiar las estrategias, ya que mientras mayor sea el tiempo de duración de la tarea de producción oral, existen mayores oportunidades de obtener nuevos indicios y resultados en cuanto al desenvolvimiento de los estudiantes.

Por último, se recomienda realizar una investigación más profunda del uso de estrategias comunicativas por estudiantes de educación, de la especialidad de inglés como lengua extranjera para determinar los aspectos que influyen y difieren en ambos aprendizajes, como cuando en el proceso implica tener metacognición del idioma, y de esa manera poder hacer posibles similitudes y comparaciones a los resultados obtenidos en este estudio.

REFERENCIAS

- Afolayan, A (1991). *Ineffectiveness in the presentacion of English in Nigeria: Sources and remedies.*
- Arias, F. (2006). *El Proyecto de Investigación. (5ta Edición). Venezuela: Episteme.*
- Baker, C. (2001) *Foundations of bilingual education and bilingualism.* Clevedon, England.
- Bialystok, E. (1990) *Communication Strategies: A Psychological Analysis of Second Language Use.* Oxford: Basil Blackwell.
- Breiner-Sanders, K. (2000). *ACTFL Proficiency Guidelines—Speaking*
- Bygates, M. (1991), *Speaking.* Reino Unido: Oxford University Press.
- Brown, G. y Yule, G. (1983). *Teaching the spoken language.* New York: Cambridge University Press.
- Brown, D. (2007). *Teaching by Principles. An interactive approach to language pedagogy.* New York: Pearson Education, Inc.
- Canale, M. & Swain, M. (1980). *Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing.*
- Collentine, J. & Freed, B. (2004). *Learning context and its effects on second language acquisition: Introduction. Studies in Second Language Acquisition.*
- Curriculo Nacional Bolivariano (2007) p. 63. Caracas, Venezuela.

Barrios y Contreras, 2014. Estrategias Comunicativas Utilizadas Por Aprendices De Inglés Y Su Nivel De Dominio En La Destreza De Producción Oral

Davies, F. (1982). *Training fluency: an essential factor in language acquisition and use*, RELC Journal.

DeKeyser, R. (2007). *Study abroad as foreign language practice. In Practice in a second language: Perspectives from applied linguistics and cognitive.*

Dörnyei, Z. (1995) *On the teachability of communication strategies*, en *TESOL Quarterly*, 29, TESOL: Washington D.C., 55-85.

Færch, C. & Kasper G. (1983). *Plans and strategies in foreign language Communication*. En *Strategies in interlanguage communication*, London: Longman, 20-44.

Fernández, A. (2002) *The Effect of Language Proficiency on Communication Strategy Use: A Case Study of Galician Learners of English*. Universidad de Santiago de Compostela. Galicia, España.

Fillmore, C. (1979). *On fluency, Individual Differences in Language Ability and Language Behaviour*. New York.

Freed, B. (1995) *What makes us think that students who study abroad become fluent? In Second language acquisition in a study abroad context*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company

Hymes, D. (1972). *On Communicative Competence*. In J.B. Pride y J. Holmes (Eds). *Sociolinguistics*. Harmondsworth, England: Penguin Books.

Kramsch, C. (1993) *Context and Culture in Language Teaching*.

Lafford, B. (2004). *The effect of the context of learning on the use of communication strategies by learners of Spanish as a second language*. En *Studies in Second*

Barrios y Contreras, 2014. Estrategias Comunicativas Utilizadas Por Aprendices De Inglés Y Su Nivel De Dominio En La Destreza De Producción Oral

Language Acquisition, 26, Cambridge University Press: Cambridge, MA, 201–225.

Liang, W. & Llobera, M. (1996) *Estrategias de comunicación en el interlenguaje del español de los hablantes de chino mandarín*. Universidad de Providencey Universidad de Barcelona. Taiwan, China- Barcelona, España.

Liskin-Gasparro, Judith E. 1996. *Circumlocution, Communication Strategies, and the ACTFL Proficiency Guidelines: an Analysis of Student Discourse*.

Muñoz, c. (2002) *Aprender idiomas*. Barcelona, paidós

Nakatani, Y. (2006). *Developing an Oral Communication Strategy Inventory*. The Modern Language Journal, 90, 151-168.

O'Malley, J. y Valdez, P. (1996). *Authentic assessment for English language learners*. USA: Longman.

Pinilla, R. (2000) *Caracterización de las Estrategias de Comunicación*. En Cuadernos Cervantes. 28, 20-25.

Poulisse, N. & Schils E. (1989). *The influence of task-and proficiency-related factors on the use of communication strategies: A quantitative analysis*. En Language Learning, 39, Ann Arbor, Michigan: Blackwell, 15–48.

Reglamento General de la Ley Orgánica de Educación. Decreto N° 313

Gaceta Oficial N° 36.787 (Reforma) del 16/11/1999. Capítulo II De la Educación Básica, artículo 22. P.47

Riggenbach, H. (1991) *Towards an understanding of fluency: A microanalysis of nonnative speaker conversation*.

Barrios y Contreras, 2014. Estrategias Comunicativas Utilizadas Por Aprendices De Inglés Y Su Nivel De Dominio En La Destreza De Producción Oral

Rossiter, M. (2003). *'It's like Chicken, but Bigger': Effects of Communication*

Strategy in the ESL Classroom, The Canadian Modern Language Review. 60,

2, University of Toronto Press: Toronto, 105-21.

Rodriguez , A. y Morón, Y. (2011), *Estrategias de Comunicación Oral Empleadas*

por Estudiantes Principiantes y Avanzados de Inglés como Lengua Extranjera

en un Role Play como Tarea Comunicativa en el Aula. Trabajo de Grado.

Universidad de los Andes, Núcleo Universitario "Rafael Rangel". Trujillo,

Venezuela.

Rubio, F. (2007) . *El Uso de Estrategias Comunicativas entre Hablantes Avanzado*

de Español. CÍRCULO de lingüística Aplicada a la Comunicación (CLAC),

29, 44-62.

Selinker, L.(1972). *Interlanguage: International review of applied linguistics and*

language teaching. 10, Mouton de Gruyter: New York, 209-230.

Scarcella, R. C. y Oxford, R. L. (1992). *The Tapestry of Language Learning.* Boston.

Stern, H. (1983): *Fundamental Concepts of Language Teaching.* (2a Ed.) , Oxford:

Oxford University Press.

Tarone, E. (1977). Conscious Communication Strategies in interlanguage: a progress

report. In H. Brown et al. (eds)

Tarone, E. (1980). *Communication strategies, foreigner talk, and repair in*

interlanguage, Language Learning. 30, Ann Arbor, Michigan: Blackwell, 17-

31.

Barrios y Contreras, 2014. Estrategias Comunicativas Utilizadas Por Aprendices De Inglés Y Su Nivel De Dominio En La Destreza De Producción Oral

Ting, S. & L Phan, G. (2008) *Adjusting communication strategies to language proficiency*. Universidad de Malasia Sarawak. Kota Samarahan, Sarawak, Malaysia.

Wei, L. (2011): *Communicative Strategies in Second Language Acquisition: A Study of Chinese English Learners' Attitude and Reported Frequency of communicative Strategies*. Universidad Kristianstad. Kristianstad, Suecia.

ANEXOS

ANEXO A



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTOS DE IDIOMAS MODERNOS
TRABAJO ESPECIAL DE GRADO
CONSTANCIA DE VALIDACIÓN



Quien suscribe Mary Allegra, titular de la cédula de identidad: 7.106.622, hago constar que los instrumentos de las pruebas para medir el nivel de dominio de las destrezas de producción oral en el aspecto de fluidez por parte de los aprendices de Inglés como lengua extranjera y segunda lengua, que fueron elaborados por Barrios Daniel y Contreras Ana, con el fin de recoger la información necesaria para la investigación titulada: *Estrategias Comunicativas utilizadas por aprendices de Inglés y su nivel de dominio en la destreza de producción oral*, han sido REVISADOS y VALIDADOS por mi persona para su aplicación.

Constancia que se emite a los 12 días del mes de junio del 2014.

Profe: 
 C.I. 7.106.622



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTOS DE IDIOMAS MODERNOS
TRABAJO ESPECIAL DE GRADO
CONSTANCIA DE VALIDACIÓN



Quien suscribe Alehem Fernández, titular de la cédula de identidad: 7061769, hago constar que los instrumentos para medir el nivel de dominio de las destrezas de producción oral en el aspecto de fluidez por parte de los aprendices de Inglés como lengua extranjera y segunda lengua, que fueron elaborados por Barrios Daniel y Contreras Ana, con el fin de recoger la información necesaria para la investigación titulada: *Estrategias Comunicativas utilizadas por aprendices de Inglés y su nivel de dominio en la destreza de producción oral*, han sido REVISADOS y VALIDADOS por mi persona para su aplicación.

Constancia que se emite a los 05 días del mes de junio del 2014.

Profe: Alehem Fernández 
C.I. 7061769

Interview						
Nº	Questions	MD	D	R	B	E
1	When did you start learning English?	1	2	3	4	5
2	How did you learn English?	1	2	3	4	5
3	How long were you learning English?	1	2	3	4	5
4	Did you consider it was a successful training?	1	2	3	4	5
5	What was the most difficult grammatical aspect of the language to assimilate when you were learning English? (Tenses, prepositions, passive voice, report speech, conditionals)	1	2	3	4	5
6	What do you consider is still hard for you?	1	2	3	4	5
7	Do you consider English is easier than Spanish? Why?	1	2	3	4	5
8	Have you ever gone abroad? Where did you go?	1	2	3	4	5
9	Have you ever gone to an English spoken country? How long did you stay there?	1	2	3	4	5
10	How was the experience? What about people, way of thinking and way of living?	1	2	3	4	5
11	What can you tell us about the culture, weather and good manners?	1	2	3	4	5
12	Did you take English classes at the university? Why?	1	2	3	4	5
13	Do you practice English daily?	1	2	3	4	5

Barrios y Contreras, 2014. Estrategias Comunicativas Utilizadas Por Aprendices De Inglés Y Su Nivel De Dominio En La Destreza De Producción Oral

14	How often do you speak English?	1	2	3	4	5
15	How have English influenced your career? Explain.	1	2	3	4	5
16	What would you do if you were a millionaire?	1	2	3	4	5
17	What would you do if you were the president of Venezuela?	1	2	3	4	5
18	What do you think about the educational and economic problem here in our country?	1	2	3	4	5
19	What do you think it will happen in Venezuela next year?	1	2	3	4	5
20	What can you do in order to help Venezuela become a better country?	1	2	3	4	5
21	How do you see your life in 4 years?	1	2	3	4	5

Fuente: Allegra, Barrios y Contreras (2014)

MD= Muy Deficiente

D= Deficiente

R= Regular

B= Bueno

E= Excelente

Levels of fluency:

1-21 = Low

22-42 = Low-Intermediate

43-63= Intermediate

64-84= High-Intermediate

85-105 = High

Student: _____ Score: _____ Level: _____ Date: _____

Observaciones:

Definición de los aspectos presentes en la escala de estimación

Muy deficiente: el discurso producido por el aprendiz se limita a palabras aisladas, con problemas de pronunciación, entonación y coherencia. Realiza pausas largas, muestra inseguridad y duda al hablar para completar sus ideas. La comunicación es casi imposible.

Deficiente: el aprendiz tiene que repetir varias veces para lograr ser entendido, usa un rango de estructuras de forma inapropiada y tiene frecuentes problemas de pronunciación y fluidez. Presenta inseguridad al expresar sus ideas pero a veces resuelve y continua su discurso para alcanzar su objetivo.

Regular: el discurso oral del aprendiz se desarrolla con pocas pausas que de alguna manera interfieren en la transmisión del mensaje. La producción de la pronunciación es poco efectiva. Usa estructuras algunas veces de forma correcta y posee conocimientos de ciertos temas generales y específicos.

Bueno: el aprendiz muestra confianza y seguridad al usar el lenguaje, posee pocos problemas de pronunciación y fluidez que interfieran con la comunicación y demuestra buena organización de sus ideas. Su discurso es suave y coherente para el interlocutor, respeta las normas de cortesía. Desarrolla y sustenta fácilmente sus ideas.

Excelente: el aprendiz demuestra el manejo de estructuras complejas con facilidad y perfección, sustenta claramente y efectivamente las ideas expresadas, posee un extenso conocimiento de vocabulario general y especializado y lo utiliza apropiadamente en cada tarea. Su pronunciación es correcta, la entonación y ritmo de su discurso es apropiado a la tarea a realizar.

ANEXO B

Criterios para establecer el nivel de fluidez en la producción oral de estudiantes de inglés como lengua extranjera y segunda lengua

Level of fluency	Aspects
Low (1-21)	Speech limited to isolated words.
	Speech hesitant and choppy.
	Mispronunciation and inaccurate stress make understanding difficult.
	Usually hesitant, often force into silence by language limitations.
	Communication is not coherent and organized.
	Speech halting and uneven with long pauses and/or incomplete thoughts.
	Conversation is almost impossible.
Low-intermediate (22-42)	Has to repeat a lot to be understood; or not enough speech to evaluate.
	Uses a very limited range of structures with a level of inaccuracy which impedes communication of the message.
	Some hesitation but sometimes manages to continue and complete thoughts.
	Speech is occasionally hesitant; some rephrasing.
	The participant lacks clarity in production of English pronunciation features.
	Speech is not fluently.
Intermediate (43-63)	Speech continues with few pauses or stumbling that somehow interfere the message.
	Speed and fluency are usually affected by language problems.
	Production of English pronunciation features is not enough effective.
	Mispronunciation causing misunderstanding occurs frequently.
	Shows knowledge of general and some specialized vocabulary.
	Uses an adequate range of structures to communicate the message

	frequently.
High-Intermediate (64 – 84)	Speed of speech seems to be rather strongly affected by language problems.
	Few problems of pronunciation and fluency that would interfere with the communication process.
	Coherent and well-organized output with only limited and mostly natural hesitation.
	Speaker is comfortable and confident in use of the language.
	Speech is smooth.
	Demonstrates the ability to initiate with spontaneity and ease and show sensitivity to the norms of turn taking which fully support the development of the interaction.
High (85-105)	Uses a wide range of structures, including complex structures, with a level of accuracy to clearly communicate the message.
	Shows knowledge of a wide range of general and specialised vocabulary and uses this accurately and appropriately within the context of the task.
	Production of English pronunciation features is evident and fully effective.
	Fully achieves task with clear support for each point made.
	Contributes fully, effectively and relevantly throughout the interaction.

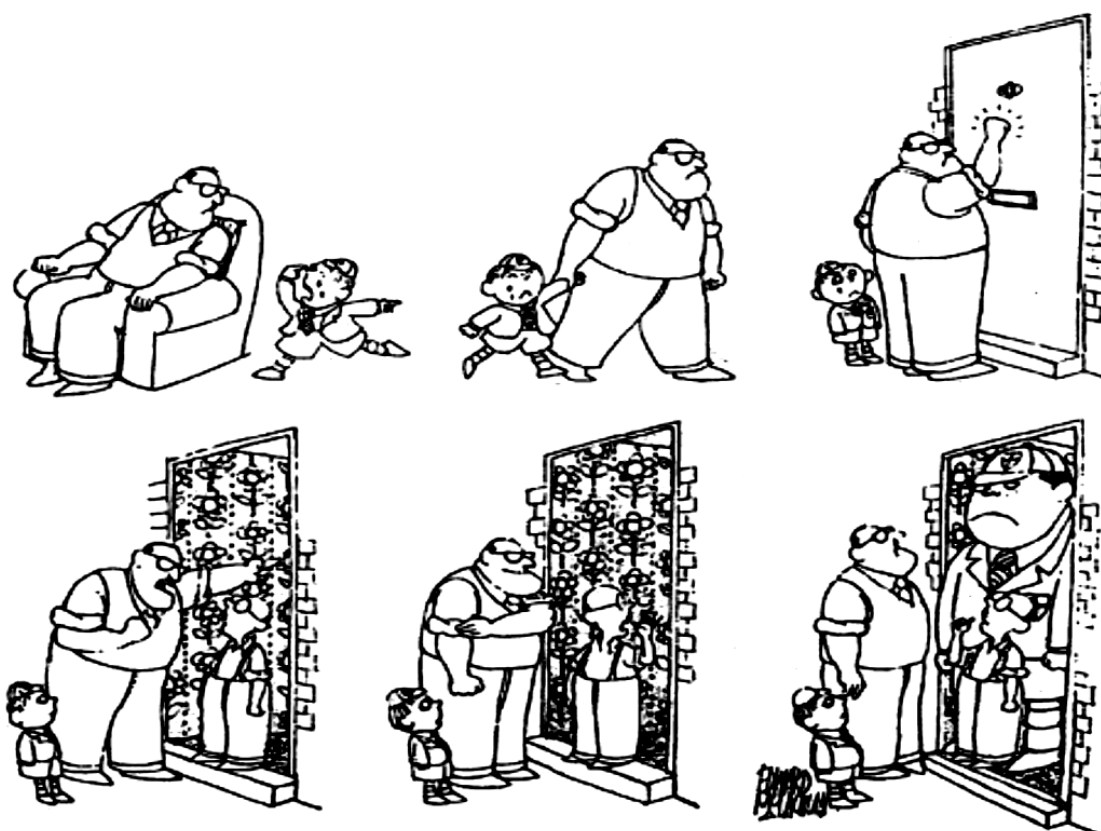
Taken from: Riyana Sukmaya Komarudin (2008) “*Testing Oral Production*”; Foreign Language Program of Studies, Fairfax county public schools (2004) “*Level 1 Speaking Tasks Analytic Rubric*”; Department of French and Italian, College of Liberal Arts, University of Minnesota (s.f) “*Oral Exam Rating Sheet*”; SQA (2008) “*Assessment of Speaking intermediate 2 and higher*”.

Adaptado por: Allegra, Barrios y Contreras (2014).

ANEXO C

Speaking activity – Picture story narration task

Look at the pictures and try to tell the story as much detail as possible. Use your imagination but do not create a radically different story since afterwards you will have to retell it in your mother tongue.



Instrumento utilizado por Fernández (1991)



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTOS DE IDIOMAS MODERNOS
TRABAJO ESPECIAL DE GRADO
CONSTANCIA DE VALIDACIÓN



Quien suscribe Alehem Fernández, titular de la cédula de identidad: 7061769, hago constar que los instrumentos para identificar las estrategias comunicativas utilizadas por aprendices de inglés como lengua extranjera y segunda lengua y su nivel de dominio en la destreza de producción oral, que fueron elaborados por Barrios Daniel y Contreras Ana, con el fin de recoger la información necesaria para la investigación titulada: *Estrategias Comunicativas utilizadas por aprendices de Inglés y su nivel de dominio en la destreza de producción oral*, han sido REVISADOS y VALIDADOS por mi persona para su aplicación.

Constancia que se emite a los 05 días del mes de junio del 2014.

Profe: Alehem Fernández *fl*
 C.I. 7061769

ANEXO D



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTOS DE IDIOMAS MODERNOS
TRABAJO ESPECIAL DE GRADO
CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Quien suscribe Luz Figueroa, titular de la cédula de identidad: 7.133.105, hago constar que los instrumentos para identificar las estrategias comunicativas utilizadas por aprendices de inglés como lengua extranjera y segunda lengua y su nivel de dominio en la destreza de producción oral, que fueron elaborados por Barrios Daniel y Contreras Ana, con el fin de recoger la información necesaria para la investigación titulada: *Estrategias Comunicativas utilizadas por aprendices de Inglés y su nivel de dominio en la destreza de producción oral*, han sido REVISADOS y VALIDADOS por mi persona para su aplicación.

Constancia que se emite a los 5 días del mes de Junio del 2014.

Profe:

C.I.

7.133.105

Barrios y Contreras, 2014. Estrategias Comunicativas Utilizadas Por Aprendices De Inglés Y Su Nivel De Dominio En La Destreza De Producción Oral

Instrumento de identificación del uso de estrategias de comunicación empleadas por aprendices del inglés como lengua extranjera o segunda lengua

		Estrategias de comunicación propuestas por Tarone (1977)								
	Aprendices	Parafraseo			Transferencia consciente		Petición de ayuda	Mimo	Evasión	
		Aproximación	Palabra cognada	Circunlocución	Traducción Literal	Cambio de código	Petición de ayuda	Mimo	Evasión del tópico	Abandono del mensaje
		Nº aparición	Nº aparición	Nº aparición	Nº aparición	Nº aparición	Nº aparición	Nº aparición	Nº aparición	Nº aparición
LE	Sujeto 1= M.C									
	Sujeto 2= A.M									
	Total									
L2	Sujeto 3= G.L									
	Sujeto 4= M.S									
	Sujeto 5= C.H									
	Total									

Instrumento de identificación del uso de estrategias de comunicación empleadas por aprendices de inglés pertenecientes a distintos niveles de dominio en la producción oral

Nivel de dominio en la producción oral, componente fluidez	Estrategias de comunicación propuestas por Tarone (1977)									Total
	Aproximación Nº aparición	Palabra cognada Nº aparición	Circunlocución Nº aparición	Traducción Literal Nº aparición	Transferencia consciente Cambio de código Nº aparición	Petición de ayuda Petición de ayuda Nº aparición	Mimo Nº aparición	Evasión Evasión del tópico Nº aparición	Abandono del mensaje Nº aparición	
Nivel Intermediate										
Nivel High-Intermediate										
Nivel High										

!

Fuente: Barrios, Contreras y Fernández (2014)